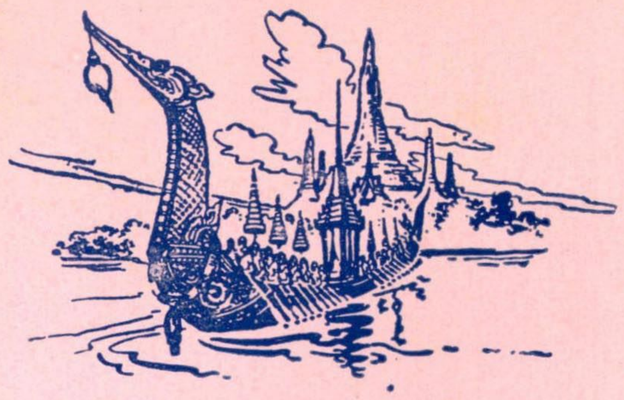
Thailand Illustrated





Thailand Illustrated

NUMBER 141 FEBRUARY 1967

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

รับประธานาธิบดีออสเตรีย
State Guest From Austria Welcomed ... 3

เจ้านกเขาขัน
Cooing But No Billing ... 13-15

ชมอาณาจักรทิมแลนด์
Touring Miniature Thailand, Timland ... 16-19

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High-Lights ... 21

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad ... 29

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 48387

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 141 FEBRUARY 1967

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— AIS
— BIS
— New Zealand Information Service, New Zealand.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

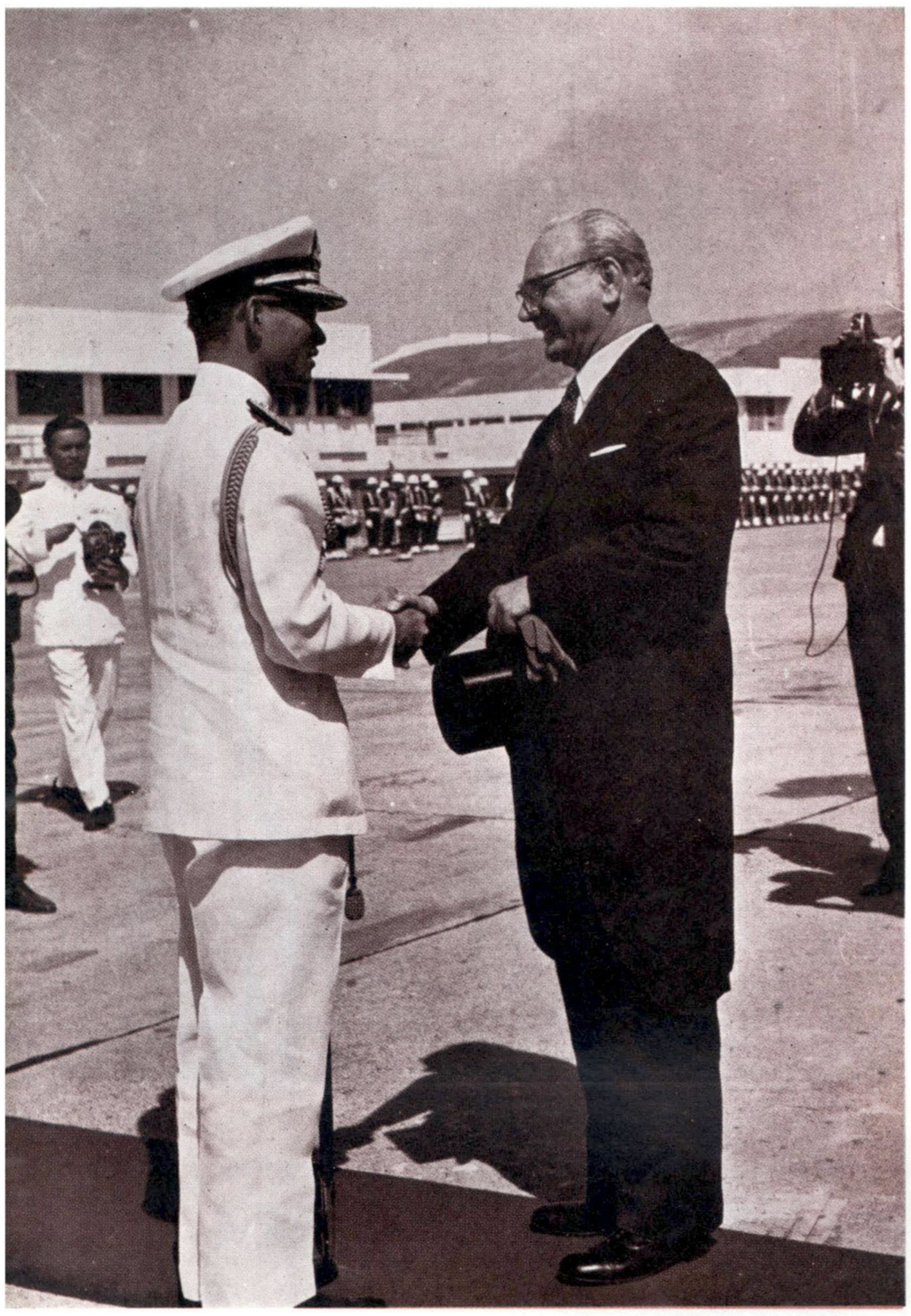


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี ในคืนพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่ประธานาธิบดีฟรานซ์ โจนาส แห่งสหสาธารณรัฐออสเตรีย

A group photograph of Their Majesties the King and Queen, Queen Rambai Barni and Their distinguished guest, President Franz Jonas of the Federal Republic of Austria at the state banquet in honour of the Austrian President at Chakri Throne Hall. At extreme left is H.M. Queen Rambai Barni of the late King Rama VII.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

รับประธานาธิบดีออสเตรีย
STATE GUEST FROM AUSTRIA WELCOMED



▲
ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับท่านประธานาธิบดีเมื่อลงจากเครื่องบิน

A warm handshake with His Majesty the King after alighting from the aircraft.

ประธานาธิบดี ฟรานซ์ โจนาส แห่งสาธารณรัฐออสเตรีย ได้ตอบรับคำเชิญของรัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และเดินทางมาเยือนประเทศไทยเป็นเวลา ๑๐ วัน เริ่มตั้งแต่วันที่ ๑๗ มกราคม

ท่านประธานาธิบดี พร้อมด้วยคณะผู้ติดตามเป็นทางการ ได้เดินทางมาถึงท่าอากาศยานกองบัญชาการกองทัพอากาศที่ดอนเมือง เมื่อเวลาประมาณ ๑๑.๓๐ นาฬิกา โดยเครื่องบินพิเศษ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงต้อนรับ และทรงมีปฏิสันถารเมื่อท่านประธานาธิบดีลงจากเครื่องบินแล้ว แล้วทรงแนะนำนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องชั้นผู้ใหญ่ต่อประธานาธิบดี

ภายหลังพิธีต้อนรับที่ลานท่าอากาศยานและที่ห้องรับรองพิเศษของกองทัพอากาศแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จ ฯ นำประธานาธิบดีขึ้นรถยนต์พระที่นั่ง ออกจากท่าอากาศยานเข้าสู่พระนคร ระหว่างที่ประธานาธิบดีออสเตรีย พำนักอยู่ในพระนคร ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้จัดพระที่นั่งบรมพิมานให้เป็นที่พัก

หลังจากเยี่ยมเยือนพระนครอยู่เป็นเวลา ๔ วัน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้ทรงนำท่านประธานาธิบดีไปเยือนนครเชียงใหม่ และได้ทรงต้อนรับท่านประธานาธิบดี ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ อยู่จนกระทั่งถึงวันที่ ๒๔ มกราคม

เมื่อได้เดินทางกลับพระนครอีกครั้งหนึ่ง ท่านประธานาธิบดีและคณะได้เดินทางไปพักผ่อนที่บางแสนและเยี่ยมชมเกาะสาก สถานตากอากาศอันมีชื่อเสียง ก่อนจะอำลาจากประเทศไทยไปในเวลา ๐๑.๐๐ น. ของวันที่ ๒๖ มกราคม

H.E. Franz Jonas, the President of the Federal Republic of Austria honoured Thailand with his presence when he made a 10-day state visit in response to the invitation of His Majesty's Government starting from January 17.

A special aircraft bringing in the Austrian President and his entourage touched down at about 11.30 hours at Don Muang Military Airport where His Majesty the King was awaiting to greet him. Alighting from the plane, the President was introduced by His Majesty the King to the Prime Minister, the Foreign Minister and senior officials concerned.

After the reception ceremony on the runway and in the reception hall, His Majesty the King motored with the President to Bangkok, where accommodation for the President and his offlcial suite was arranged at Borompimarn Mansion in the Grand Palace during their stay in the capital.

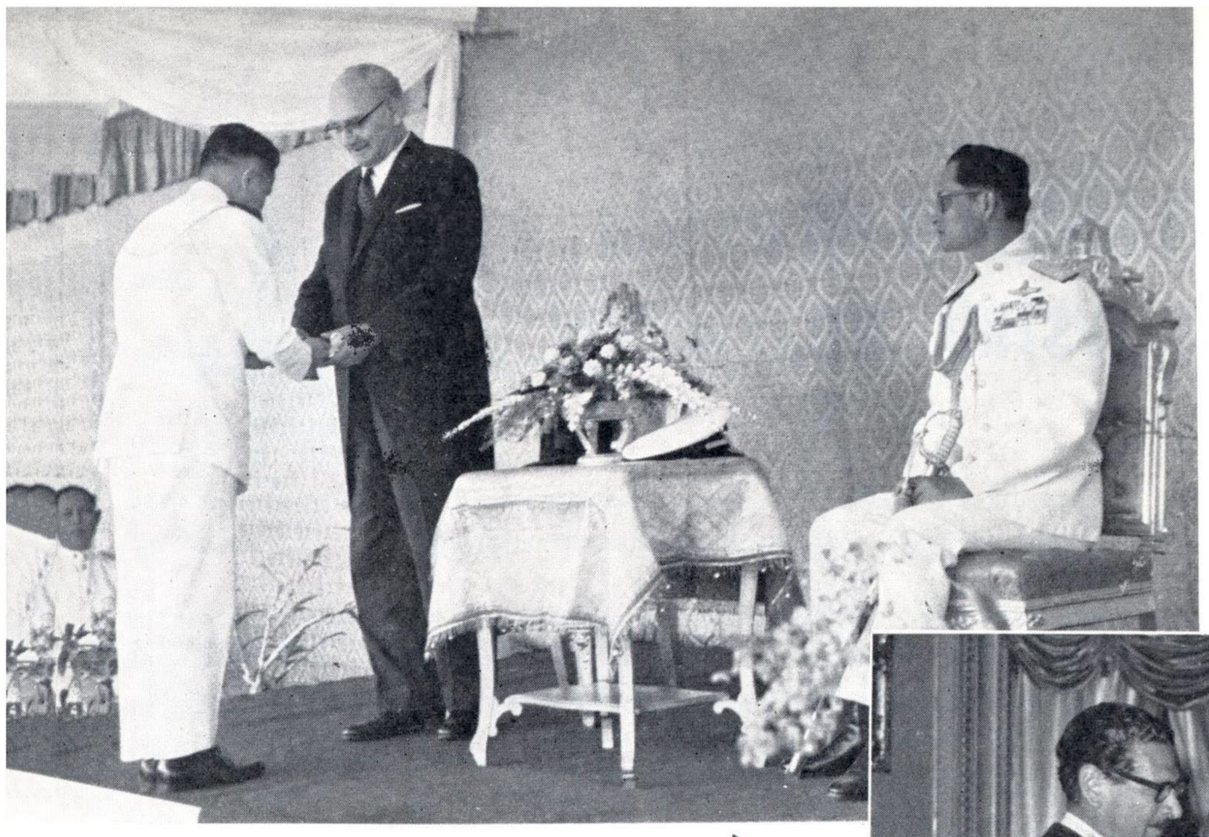
After spending fours days in Bangkok, accompanied by his royal hosts, President Jonas repaired to Chiengmai where he stayed at Bhubing Mansion. The President flew back to Bangkok on January 24.

Then, away from all protocol and formalities, the President was off again to Bangsaen and Crystal Island for another day. The President left Thailand on January 26 at 01.00 hour.



▶
ทรงพาอาคันตุกะจากออสเตรียเข้าสู่ห้องรับรองพิเศษ สุภาพสตรีโปรยดอกไม้ตามลาดพระบาทและทางเดิน

H.M. the King is escorting President Franz Jonas to the reception hall along a path not only red carpeted but strewn with flowers by Thai girls as a mark of welcome.



◀

ณ พลับพลาต้อนรับของเทศบาลนครกรุงเทพเชิงสะพานผ่านพ้าลีลาศ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแนะนำนายกเทศมนตรี ฯ ต่อประธานาธิบดี แล้วนายกเทศมนตรี ฯ มอบกุญแจเมือง

Having been introduced to the President by H.M. the King the Lord Mayor of Bangkok presented a city key to the state guest.



▶

ท่านประธานาธิบดีต้อนรับหัวหน้าคณะทูตและผู้แทนฝ่ายกงสุลและภริยา ณ ที่พักพระที่นั่งบรมพิมาน

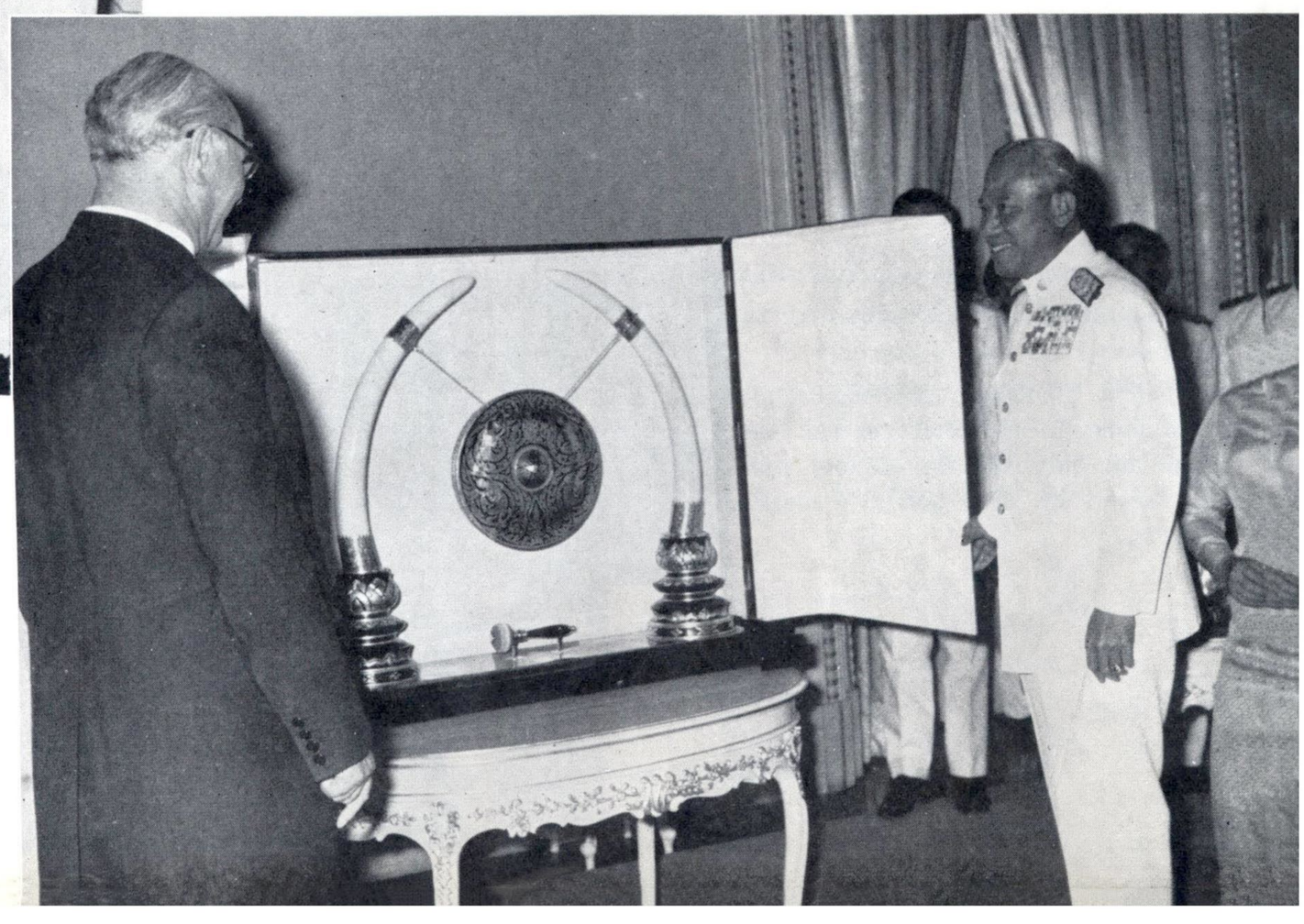
The President is shown receiving the heads of diplomatic missions and consular representatives and their ladies at Borompimarn Mansion.



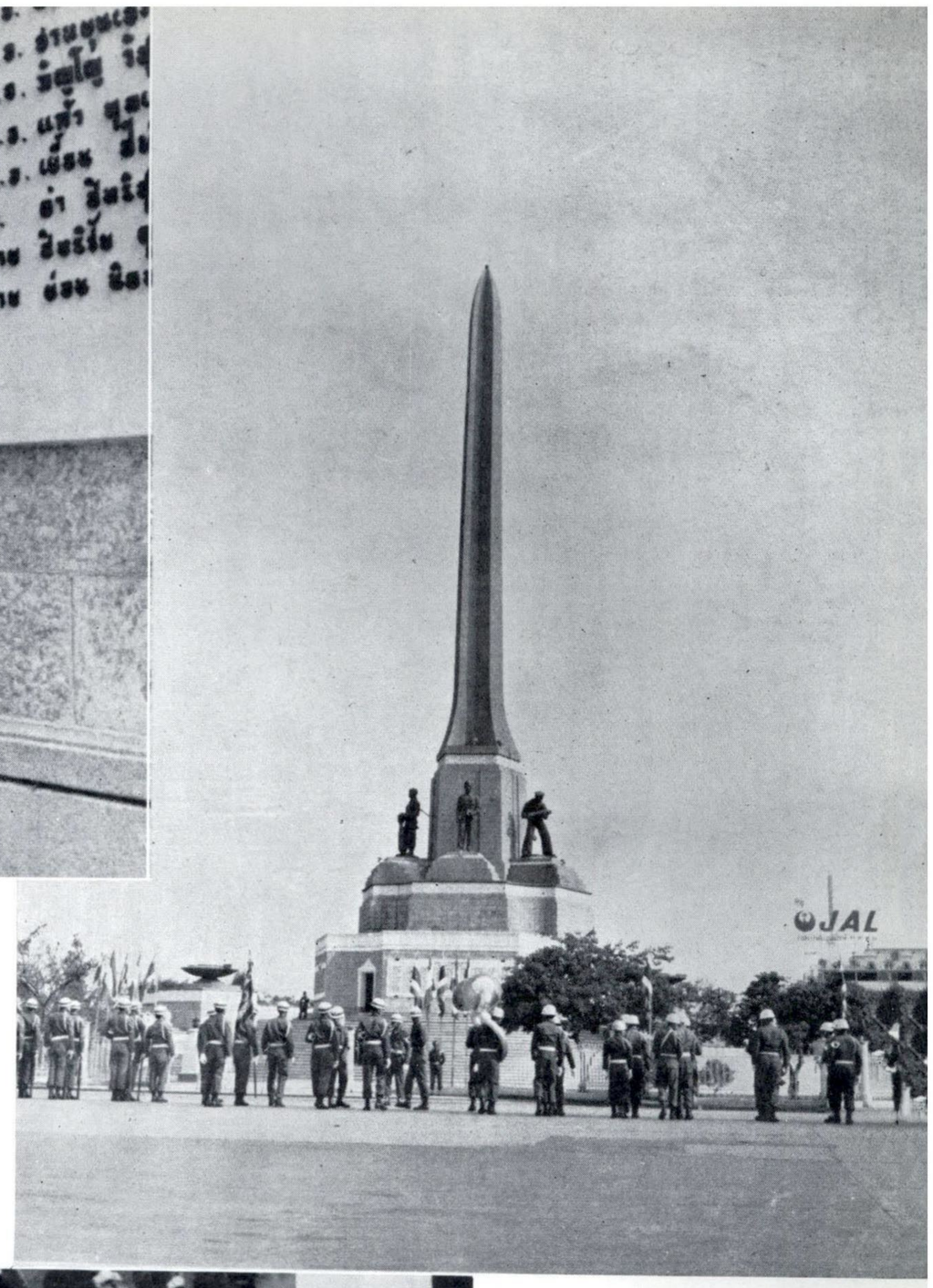
ดื่มเพื่อสัมพันธไมตรีระหว่างสองประเทศ และมอบของขวัญในโอกาสที่ประธานาธิบดีต้อนรับนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร ณ ที่พัก

An exchange of toasts by the President and the Prime Minister of Thailand for the friendly relationship between the two countries. The lower picture shows the President admiring a gift presented to him by the Premier and Lady Chongkol Kittikachorn when they together with the Cabinet Ministers called on the guest at Borompimarn Hall.

◀







▲

พิธีวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ

The Austrian President at the ceremony of laying a wreath at the Victory Monument.

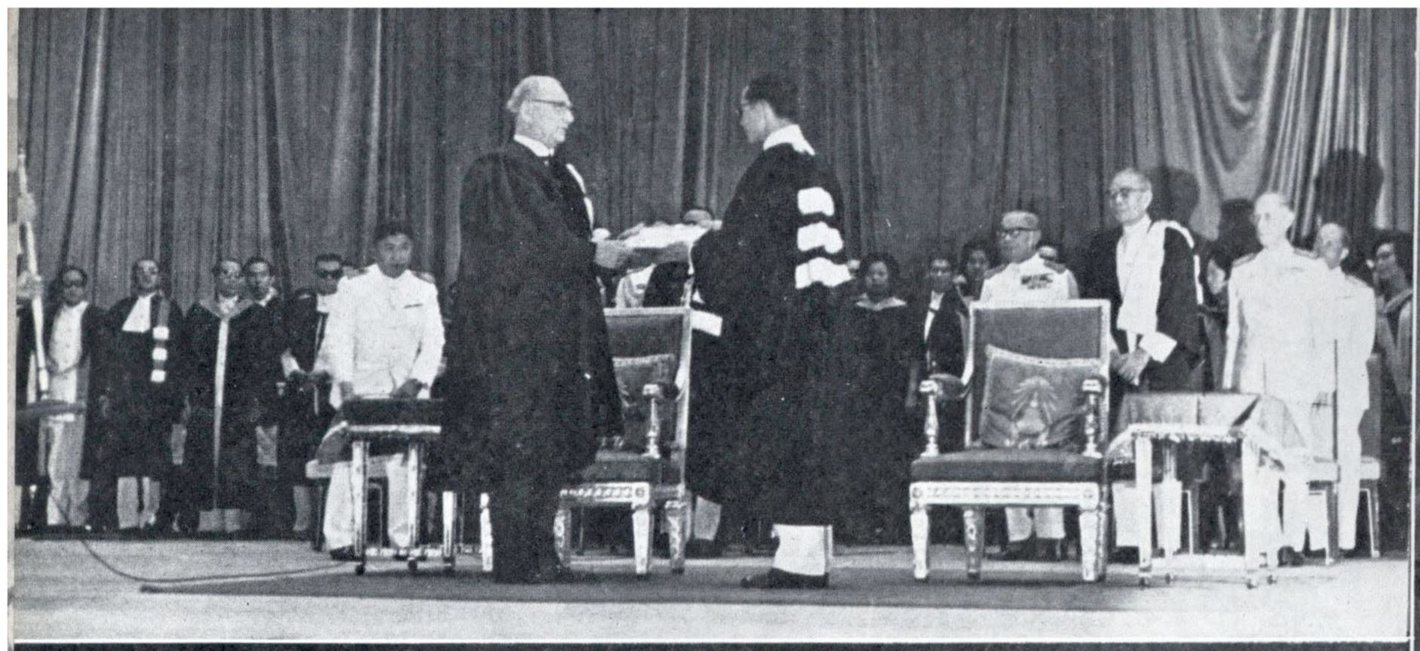


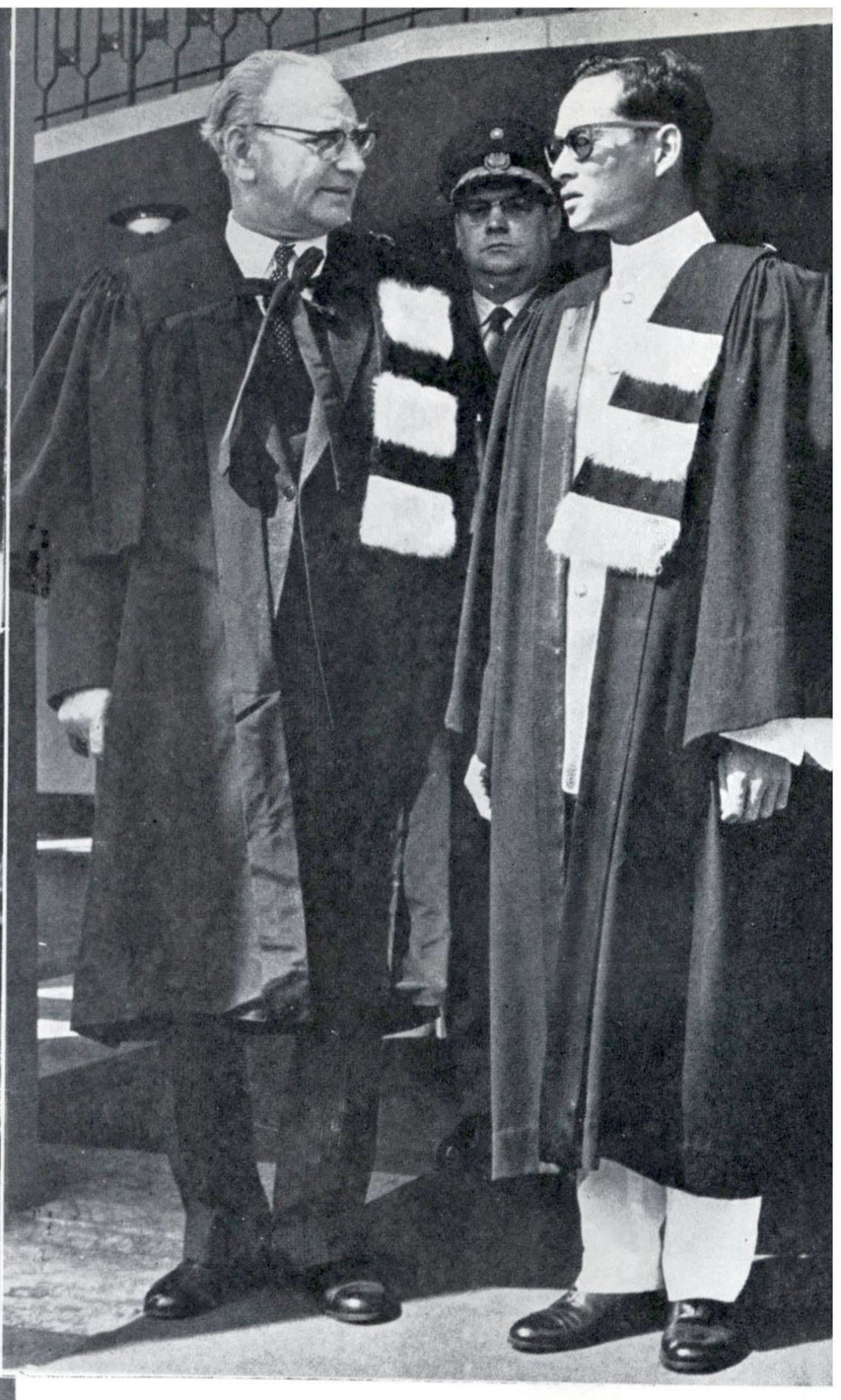
◀

ประธานาธิบดีเดินทางมาถึงตึกสันติไมตรีทำเนียบรัฐบาล นายกรัฐมนตรีท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร และพลเอก ประภาส จารุเสถียร ประธานคณะกรรมการเตรียมการรับรองคอยต้อนรับ ในงานสโมสรสันนิบาต ที่รัฐบาลจัดขึ้นเป็นเกียรติ ระหว่างงาน นายกรัฐมนตรีเชิญชวนผู้ได้รับเชิญทั้งหมดดื่มอวยพรแด่ประธานาธิบดี ฯ

The President is being greeted at the Government House by the Prime Minister, Lady Chongkol Kittikachorn and General Prapas Charusathira, Chairman of the Reception Committee. The occasion was the reception party given by the Government in honour of the visiting President. In the course of the function, the guests drank a toast to the President proposed by the Premier.

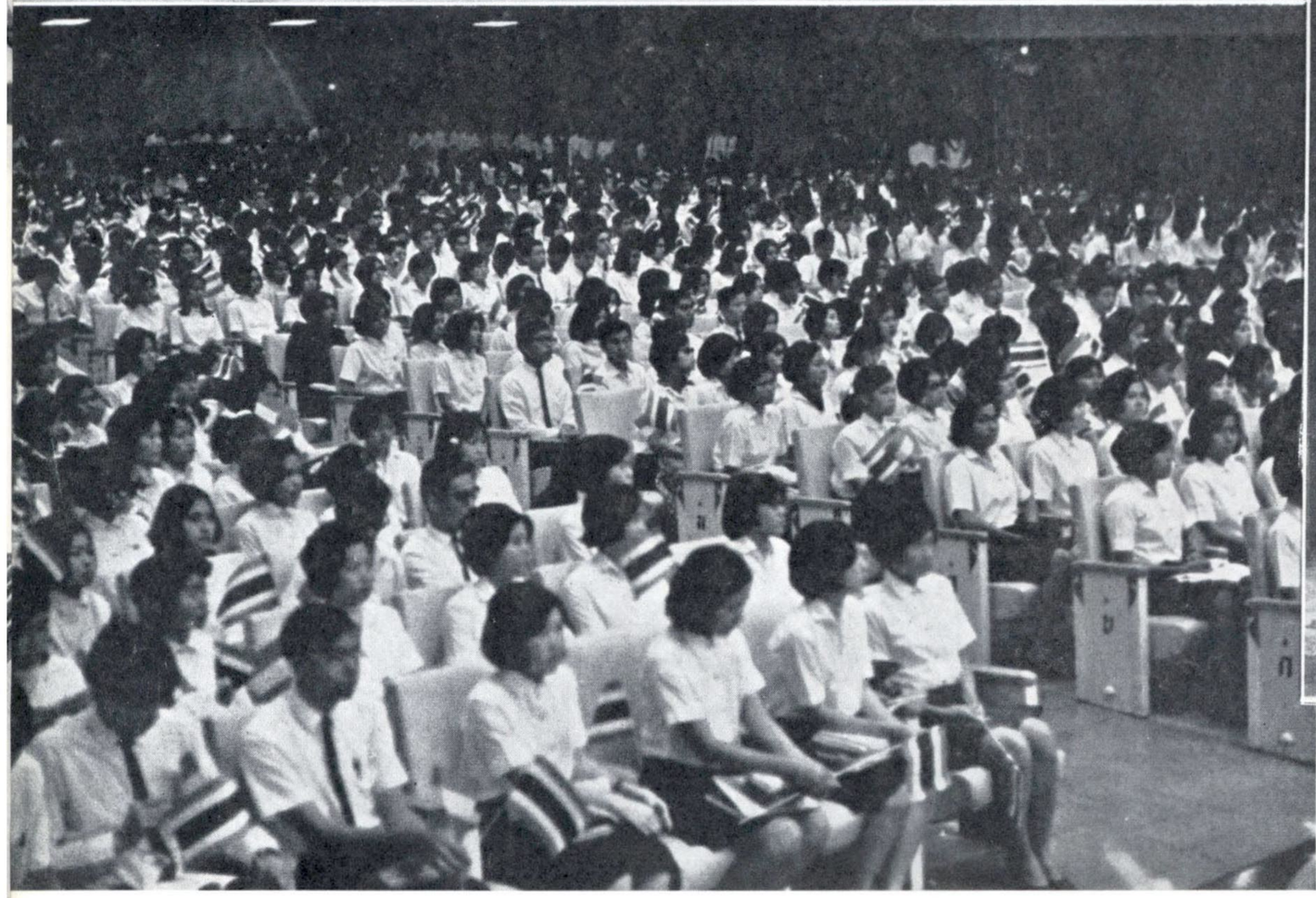






ณ พิธีรับพระราชทานปริญญารัฐศาสตร์ดุษฎีบัณฑิต กิตติมศักดิ์ ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

At the ceremony of awarding a Doctorate of Political Science honoris causa to the President by H.M. the King at Thammasat University.







พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีกระแสพระราชดำรัส และประธานาธิบดี ฯ กล่าวตอบขอบพระทัย ในงานพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่ประธานาธิบดี ฯ ณ พระที่นั่งจักรีมหาประสาท

His Majesty the King delivered a speech and the President made a reply of appreciation at the state banquet given by the Royal Couple in honour of the President at Chakri Throne Hall, Grand Palace.





◀ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงนำประธานาธิบดี ฯ ไปชมการแสดงนาฏศิลป์ ซึ่งรัฐบาลจัดต้อนรับ ณ โรงละครแห่งชาติ เมื่อเสร็จการแสดงแล้ว ผู้แสดงเรียงรายคอยส่งเสด็จ ฯ ประธานาธิบดี ฯ มอบดอกไม้แก่ผู้แทนศิลปินที่แสดงในคืนนั้น

The Austrian President at a Thai classical dance performance given by the Government at the National Theatre. At the conclusion of the show the President praised the performers for their talent and presented a bouquet to the representative of the troupe.



◀ แม่ค้าตลาดท้องน้ำวัดไทร มอบผลไม้เป็นของขวัญแด่ประธานาธิบดี

Bananas for the President presented by a vendor when he visited the floating market, Wat Sai.







ระหว่างพำนักอยู่ในพระนคร ประธานาธิบดี และคณะได้เยี่ยมชมวัดพระศรีรัตนศาสดาราม พระบรมมหาราชวัง และได้เดินทางไปชมพระราชวังบางปะอินด้วย

While in Bangkok, the President and his party toured the Temple of the Emerald Buddha and the halls in the Grand Palace. Also they made a trip to the Summer Palace at Bang Pa-in which left a deep impression on him.

ประธานาธิบดีพร้อมด้วยนายเบามาน เอกอัครราชทูตออสเตรียประจำประเทศไทย ได้เดินทางไปพักผ่อนที่บางแสนและเกาะสาก พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ (คนกลาง) ได้จัดเลี้ยงอาหารกลางวันแบบชาวเกาะแด่ประธานาธิบดีและคณะ ในโอกาสที่ได้ไปเยือนเกาะด้วย

An embarras de choix for the President and Austrian Ambassador Baumann when the two were treated to island-style lunch by Air Chief Marshal Dawee Chullasapya on Crystal Island.





ประธานาธิบดีสนใจในโบราณวัตถุและศิลปของไทยเป็นอย่างยิ่งระหว่างการเยี่ยมเยือนจังหวัดอยุธยา ได้ถ่ายภาพไว้เป็นที่ระลึกทุกระยะ ในการนี้ ม.จ. สุภัทรดิศ ดิศกุล คณบดีคณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ทรงอธิบาย และนำชมอย่างใกล้ชิด



A keen archaeologist and connoisseur, the President took great interest in the various Thai works of art in the course of his visit to the ancient city of Ayudhya. He took plenty of pictures himself. Escorting and briefing the President throughout the tour was M.C. Subhadradis Diskul, Dean of the Faculty of Archaeology, University of Fine Arts.



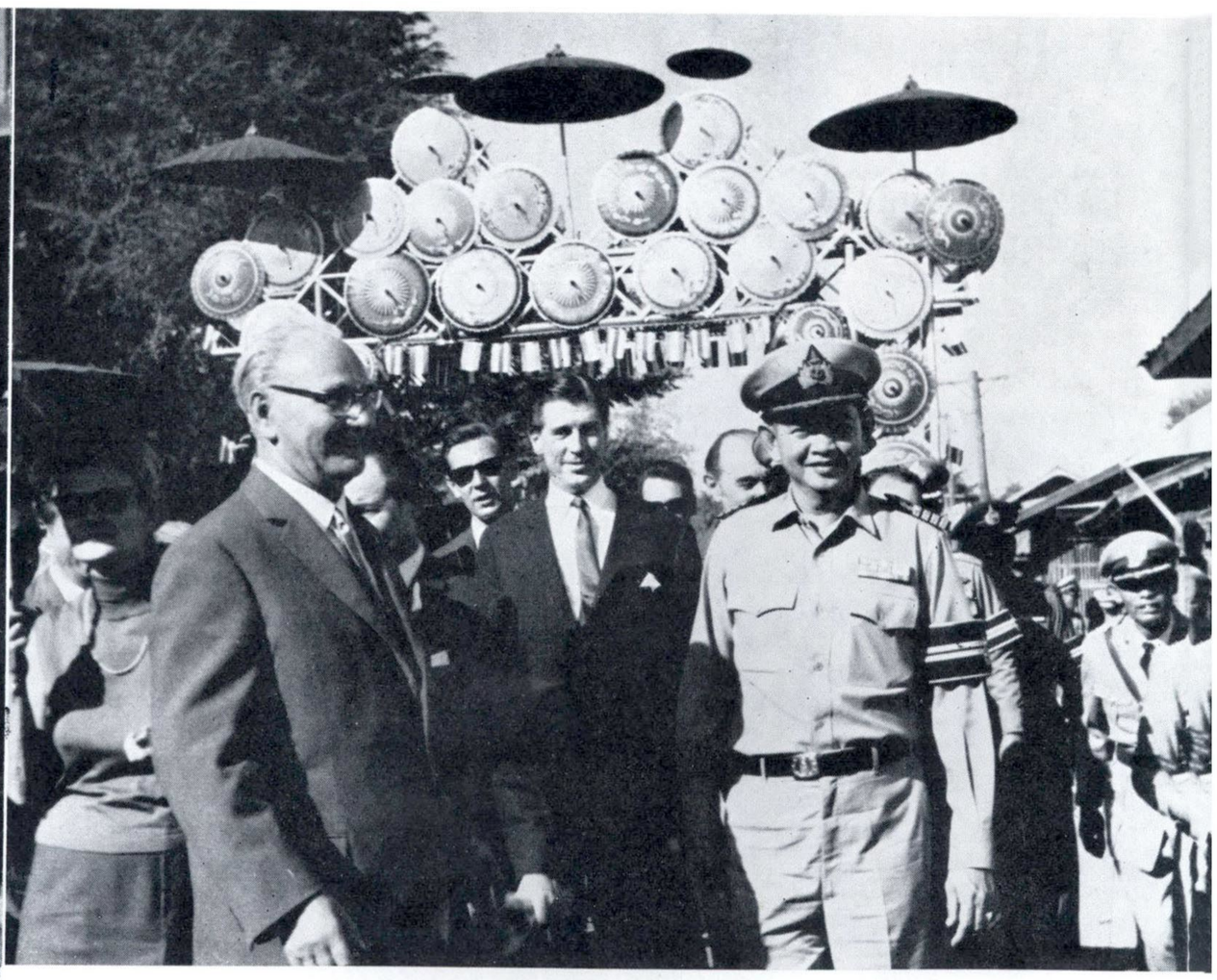


ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ ในค่ำวันที่ ๒๑ มกราคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้ทรงต้อนรับประธานาธิบดี ด้วยพระกระยาหารค่ำแบบขันโตกและมีพิธีบายศรีรับ

At Bhubing Royal Residence on the evening of January 21, the Royal Couple graciously offered a "Kantoke" northern-style dinner, in the course of which the "Bai Sri" ceremony was held and northern dances were performed by Chiengmai ladies.







ชมอุตสาหกรรมทำร่มที่บ้านบ่อสร้าง

"How umbrellas are made" was photographically recorded by the President himself at Ban Bosang.



◀

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระราชชนนี ฯ ได้ทรงนำประธานาธิบดีไปชมการแสดงของช้างในกิจการป่าไม้ และในโอกาสต่าง ๆ ที่บริเวณใกล้วนอุทยานน้ำตกแม่สา อำเภอแม่ริม ซึ่งองค์การอุตสาหกรรมป่าไม้ กระทรวงเกษตร จัดถวาย



▶

H.M. the King together with H.R.H. the Princess Mother took the Austrian guest to watch the demonstrations of elephants at work near Mae Sa waterfall and Botanical Gardens.



◀

ประธานาธิบดี ฯ โบกมืออำลาแก่ผู้ไปส่ง ณ ท่าอากาศยานกองทัพอากาศ ซึ่งมีนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ผู้บัญชาการกองทัพอากาศ และเจ้าหน้าที่สถานเอกอัครราชทูตออสเตรีย



▶

Winding up his ten-day visit, President Jonas waved good-bye to those seeing him off at Don Muang Military Airport, among them were the Premier, the Foreign Minister, the Air Force Commander-in-Chief and members of the Austrian Embassy in Bangkok.



อ่างเก็บน้ำเขื่อนพลเทพ
ชัยนาท

Reservoir of Polatep Dam, Chainat province.

เจ้านกเขาขัน
COOING BUT NO BILLING

การเลี้ยงนกเขา เป็นงานอดิเรกอีกอย่างหนึ่งที่แพร่หลายเป็นที่นิยมในหมู่คนไทยทั่วไปโดยเฉพาะผู้ชาย ไม่ว่าหนุ่มหรือแก่

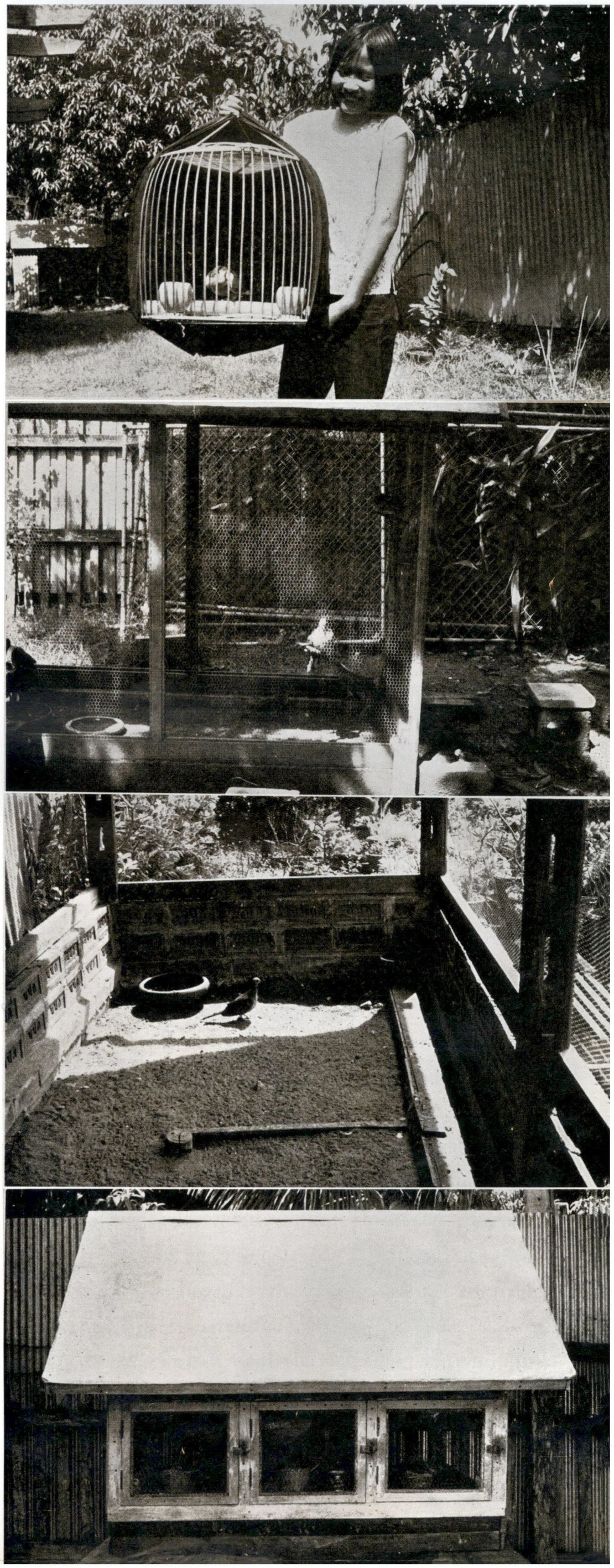
นกเขาที่นิยมเลี้ยงกันเรียกว่า “นกเขาใหญ่” หรือ “นกเขาหม้อ” เป็นนกที่มีมาแต่ดั้งเดิมในประเทศไทย และตามหลักฐานในวรรณคดี ก็ปรากฏว่า การเล่นนกเขานี้มีมาตั้งแต่ครั้งกรุงสุโขทัยเป็นราชธานี นอกจากนกเขาใหญ่ของไทยเราแล้ว ก็ยังมี “นกเขาชวา” ซึ่งมีผู้นิยมเล่นกันมากไม่แพ้นกเขาใหญ่ นกเขาชวามีขนาดเล็กกว่านกเขาใหญ่ เป็นนกมาจากดินแดนชวา เข้ามาในประเทศไทยประมาณสมัยรัชกาลที่ ๓ นกในตระกูลนกเขาในประเทศไทยมีอยู่หลายชนิด เช่น นกเขาเปล้า นกเขาเขียว และนกเขาไฟ แต่นกเหล่านี้ไม่มีผู้นิยมเลี้ยง เพราะลีลาการขันของมันไม่น่าฟัง และไม่ผิดกับนกพิราบเท่าใดนัก

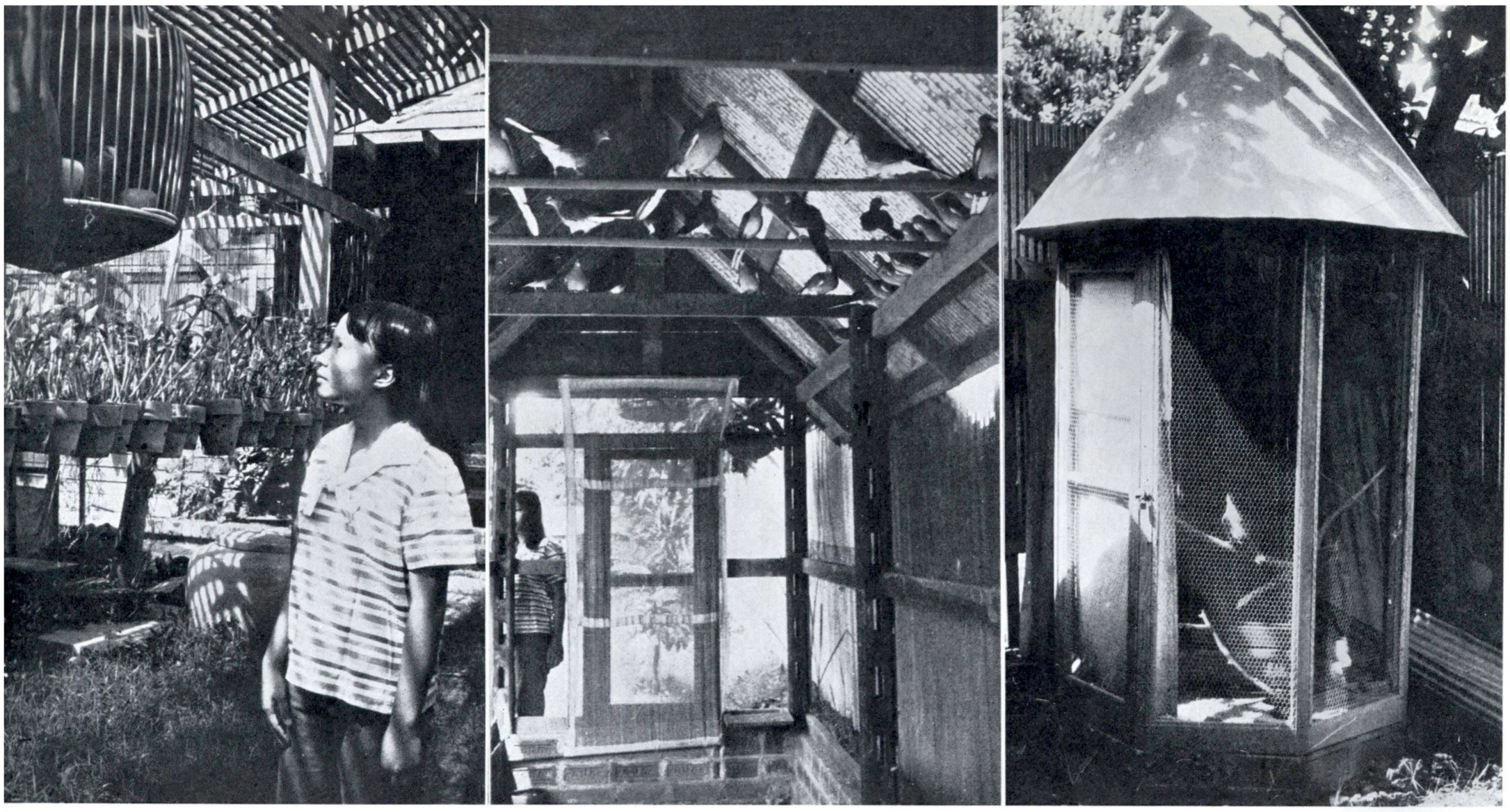
นกเขาใหญ่นี้แต่เดิมอยู่ตามป่าต่ำ ไม่ปรากฏว่ามีอยู่ในป่าสูง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะนกเขาใหญ่กินข้าวเปลือกเป็นอาหาร จึงจำเป็นต้องอยู่ในบริเวณที่มีการปลูกข้าวไร่ หรือตามชายป่าที่มีการทำนา นกเขาใหญ่จึงนับว่าเป็นนกที่ใกล้ชิดคนมาแต่กำเนิด ต่อมาเมื่อชาวบ้านได้ยินเสียงขันอันไพเราะของมัน จึงหาวิธีจับมาเลี้ยงไว้ให้ข้าวเปลือก ให้น้ำกินเป็นอาหาร แต่นกป่านี้เปรี้ยวมาก กว่าจะเชื่องและขันให้เจ้าของฟัง บางทีถึงหกเดือน บางตัวถึงปีหนึ่งหรือสองปีจึงจะขันก็มี

A popular hobby particularly among Thai men, old and young, is dove raising.

The species of dove raised here is what is called the Big Dove or “Nok Kao Maw”. A native of Thailand, this kind of dove, as evidenced in Thai literature, was also raised as far back as in the Sukhothai period. Besides this Big Dove, a smaller kind called “Javanese Dove” after its place of origin, Java, is also popularly reared. The Javanese Dove was first brought into this country in the reign of King Rama III. There are several other species in Thailand but they do not win the favour of bird fanciers since their coo has nothing to set them apart from a common pigeon.

The Big Dove originally lived in the forest in low-lying lands where there was plenty of grain from the paddy farms on the edge of the forest. That is why the bird was familiar with men since its birth. Its soft, deep, peculiarly attractive coo led to its being caged by the farmer who fed it with paddy and water. But the wild dove is very hard to tame. Normally it would take some six months or, in some cases, one or two years to tame it and make it coo in captivity.





จนกระทั่งเมื่อประมาณ ๖๐—๗๐ ปีมานี้เอง จึงมีผู้ที่รักนกเขาใหญ่อย่างที่เรียกว่า "ติด" ได้คิดผสมพันธุ์นกเขาขึ้นมา โดยคัดเลือกเอานกที่ได้จากป่ามาเลี้ยงไว้ฟังคารมการขัน คู่ไหนดีก็ผสมพันธุ์กันเรื่อยมา แต่การผสมที่ถูกหลักคือนำพันธุ์ต่างชนิดมาผสมกันนั้นเพิ่งจะได้ทำกันเมื่อประมาณ ๓—๔ ปีมานี้ ผลก็คือได้นกที่มีการมจัดและถี่มากขึ้นโดยรวดเร็ว ลูกนกผสม ถ้าเลี้ยงดีสมบูรณ์จะขันให้ฟังรู้ว่าดีหรือไม่ดีได้ตั้งแต่อายุ ๖ เดือน บางตัวอายุ ๘ เดือนก็เข้าประกวดได้แล้ว และชนะด้วยก็มี

นักเลี้ยงนกเขาส่วนมากจะต้องมีกรงใหญ่กลางแจ้ง ที่เรียกว่ากรงดิน ยาวประมาณ ๖ เมตร เมื่อพ้นเวลาเล่นนกเขาคือฤดูแล้งแล้วเขาก็จะเอานกปล่อยลงไว้ในกรงใหญ่ให้บินออกกำลังกาย อาหารการกินที่ให้ก็มีอาหารเสริม เช่น ถั่วเขียว ข้าวฟ่าง ข้าวโพดป่น ไข่ไก่ นมผง งา ผสมตามส่วนคล้ายอาหารไก่

การเลี้ยงนกเขาเพื่อเข้าประกวดนั้นต้องใช้กรรมวิธีมากมายไม่ผิดกับการเลี้ยงม้าแข่ง ประการแรกนั้นเจ้าของจะต้องเลือกพันธุ์ที่เป็นนักสู้ คือต้องดูว่านกตัวนั้นสืบพันธุ์มาจากเหล่าใด มีเลือดสู้ดีไหม ขันถี่และการมดีหรือไม่ เมื่อเห็นว่าใช้ได้ก็เริ่มซ้อม คือเจ้าของต้องหิ้วไปซ้อมตามบ้านต่าง ๆ ที่มีนกเขา เพื่อให้นกมีความกล้า ไม่ใช่ดีอยู่แต่ในบ้าน ระหว่างนี้ก็ต้องให้นกได้ออกกำลังด้วย คือปล่อยให้บินในกรงดิน หลังจากไปซ้อมตามบ้านในตอนเช้าแล้ว ก็มาปล่อยให้บินตั้งแต่เที่ยงวันจนถึงเย็น จึงจะเรียกเข้ากรงแขวนตามเดิม ทำเช่นนี้ทุกวันประมาณ ๑๕—๓๐ วัน นกจะสมบูรณ์แข็งแรงและขันทน

การขันที่ว่าดีนั้นต้องประกอบกันหลายอย่าง เช่นเสียง ซึ่งแบ่งเป็น เสียงเล็ก เสียงกลาง เสียงใหญ่ ก็ต้องเป็นเสียงแจ่มใส ฟังชัดเจนไม่คลุมเครือ มีความเร็วสม่ำเสมอและมีการมดี ที่เรียกว่าการมดีนั้นคือช่วงระยะการขันครั้งหนึ่ง ๆ สมัยก่อนนี้นิยมการมแบบที่เรียกว่า นกสามเส้า คือเรียก หนุน—คู สลับสับเปลี่ยนกันอยู่เช่นนี้

It was not until 60-70 years ago that a dove fancier conceived the idea of breeding doves. This is done by pairing off wild birds selected for their cooing capacity. Cross-breeding, however, did not begin until a few years ago. These cross-breeds distinguished by lusty cooing of high frequency quickly multiply. A well and properly raised young bird will coo at the early age of six months. Some eight-month olds have been known to enter and win cooing contests.

A dove raiser needs an open-air big cage about six metres long in which there is room for the birds to range about thus offsetting the debilitating effect of captivity. This is essential in summer after the contest season. To keep them in good health, the birds are fed on a mixture of green peas, sorghum, ground maize, hen's egg, powdered milk and sesame.

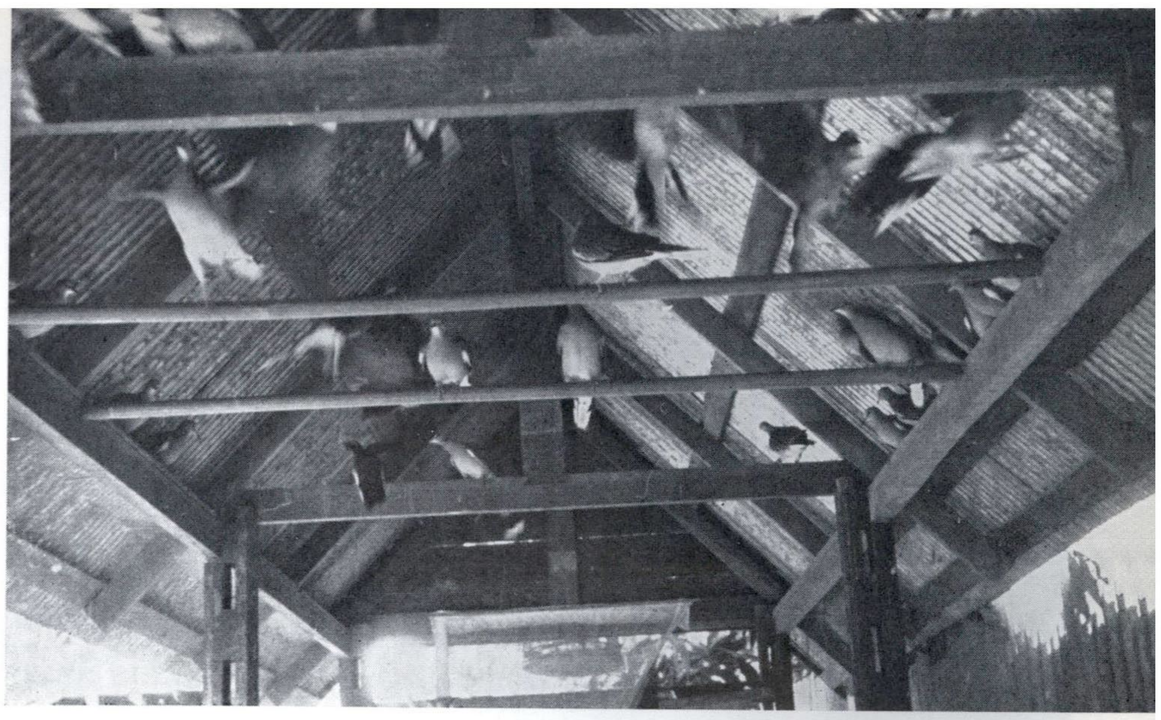
Raising doves for contests is a process just as complicated as horse-raising. First and foremost, careful selection must be made of the breed, with special attention to spiritedness and cooing rating. The selection made, the owner would carry the bird in cage to another raiser's house for cooing practice. This is necessary to tune it up for a contest to stimulate the bird to show its mettle, an atmosphere of rivalry is essential. Besides, it is let loose for exercise in the big cage from noon to evening when it will be put back in its small cage. After about 15 to 30 days of such training, the bird will be found in excellent condition and able to give a good account of itself.

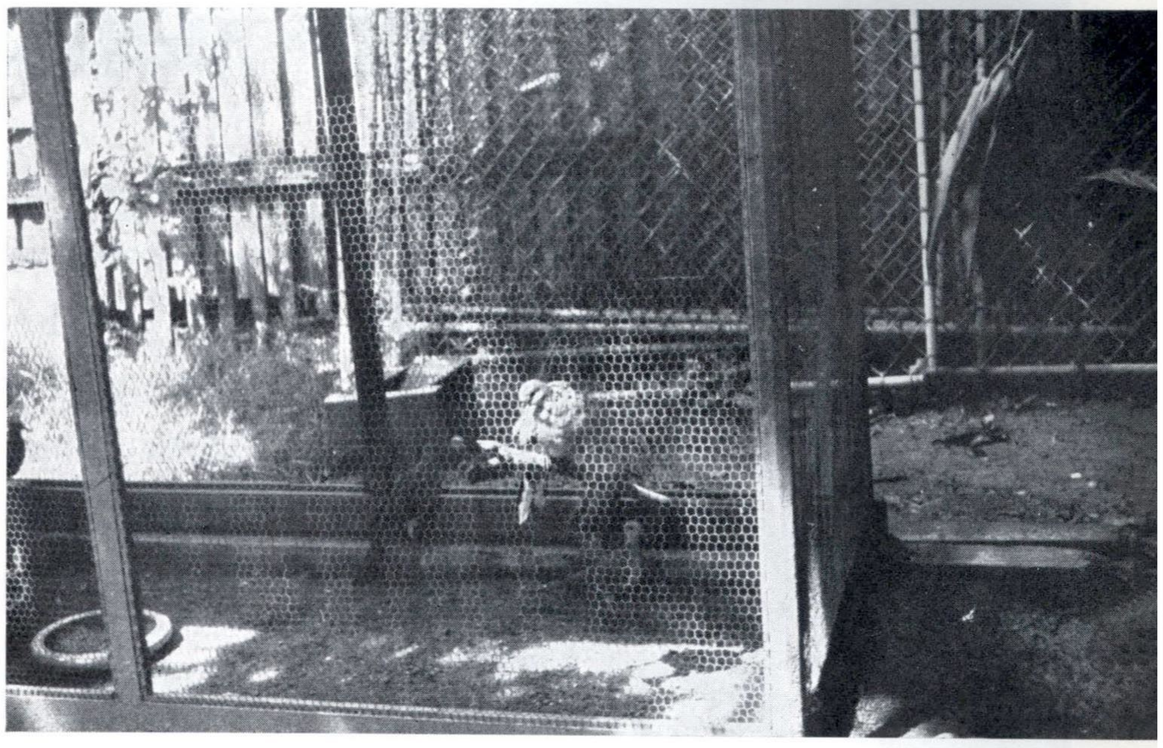
เท่านั้น แต่สมัยนี้เมื่อมีการผสมต่างพันธุ์กันขึ้น จึงเกิดนกคารมใหม่ เรียกว่า นกขันตับยาวและสลับซับซ้อน เช่น เรียก หนุน คู คู คู หนุน หนุน คู คู หนุน คู หนุน หนุน คู คู คู เรียกอย่างนี้เรียกว่าตับหนึ่ง นกเขาแบบนี้ขณะนี้ยังหายากอยู่ การฟังเสียงนกที่จะรู้ว่าเรียกขันอย่างไร หนุนขันอย่างไร คูขันอย่างไร ต้องฟังจากนกและมีผู้รู้บอกจึงจะเข้าใจได้ดี

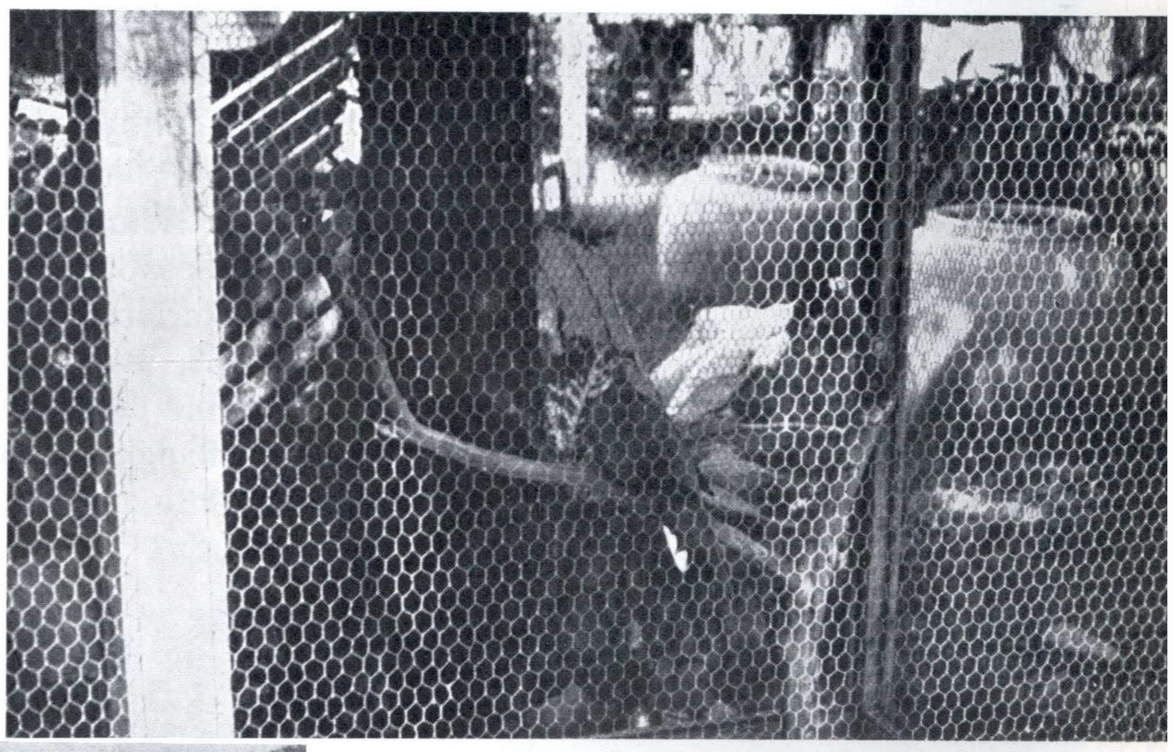
ตามปกติการประกวดนกเขาใหญ่จะแบ่งออกเป็นสามประเภท คือ เสียงใหญ่ เสียงกลาง เสียงเล็ก เมื่อแยกประเภทกันแล้วก็จะนำเข้าสนามต่อสู้ แข่งกันทีละ ๒ ตัว ที่แขวนนกจัดให้อยู่ห่างกันราว ๑ เมตร ถึง ๑.๒๕ เมตร กรรมการมีอยู่ สามคน ต่อนกตัวหนึ่ง คนหนึ่งจดความเร็ว คนหนึ่งจดคารม และอีกคนหนึ่งฟังเสียง ใช้เวลาในการต่อสู้ประมาณ ๑๐ นาที เมื่อเริ่มการแข่งขันแล้ว กรรมการก็จะลงมือจดไปเรื่อย ๆ จนหมดเวลา ตัวใดได้คะแนนสูงสุดก็เป็นนกชนะที่หนึ่ง

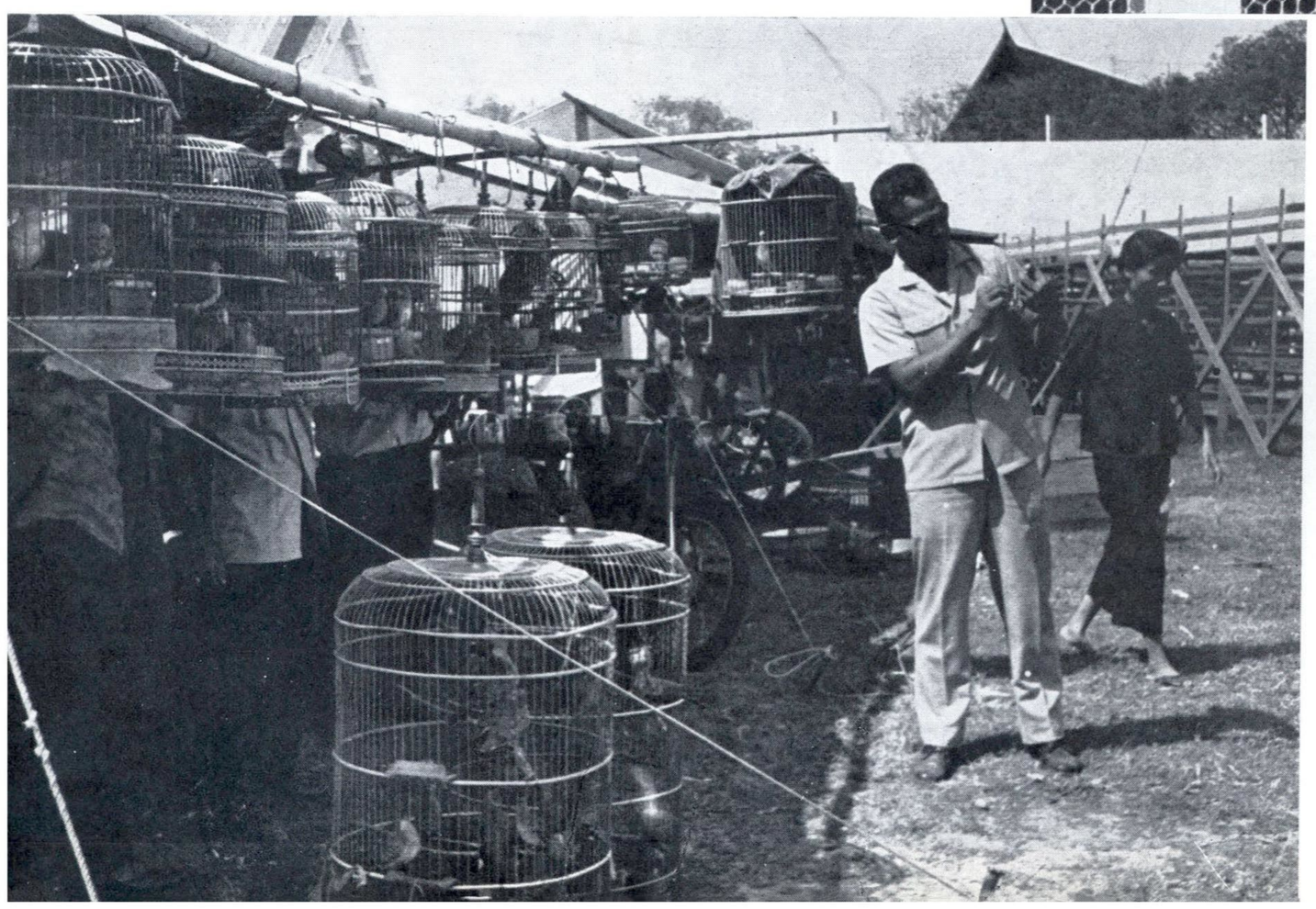
How to judge a good coo ? The criterion is manifold. It must be clear and true with perfectly regular intervals between the phrases. Formerly the standard coo, was the alternating sounds of "noon" and "coo" but now with cross-breeding a new pattern of prolonged and complicated sounds is evolved something like "Noon-Coo-Coo-Coo Noon Noon Coo-Coo Noon Coo Noon Noon Coo-Coo-Coo".

Ordinarily, the contest is conducted by pairs. The cages will be hung about one to 1.25 metres apart. Three judges will take care of each dove. One is to note the speed, another the sound pattern while the third is to pay attention to the quality of the sound. Each match (between a pair of birds) will last for 10 minutes. The bird obtaining the highest score out of the results of these matches will be judged the champion.









ปีการท่องเที่ยวสากล ๒๕๑๐
INTERNATIONAL TOURIST YEAR 1967

ชมอาณาจักร์ทิมแลนด์

TOURING MINIATURE THAILAND, TIMLAND



เล่นกับงู

Not a snake-charmer but a boa-constrictor's friend.



ศาลพระภูมิแบบเก่า

Timland's spirit-house.

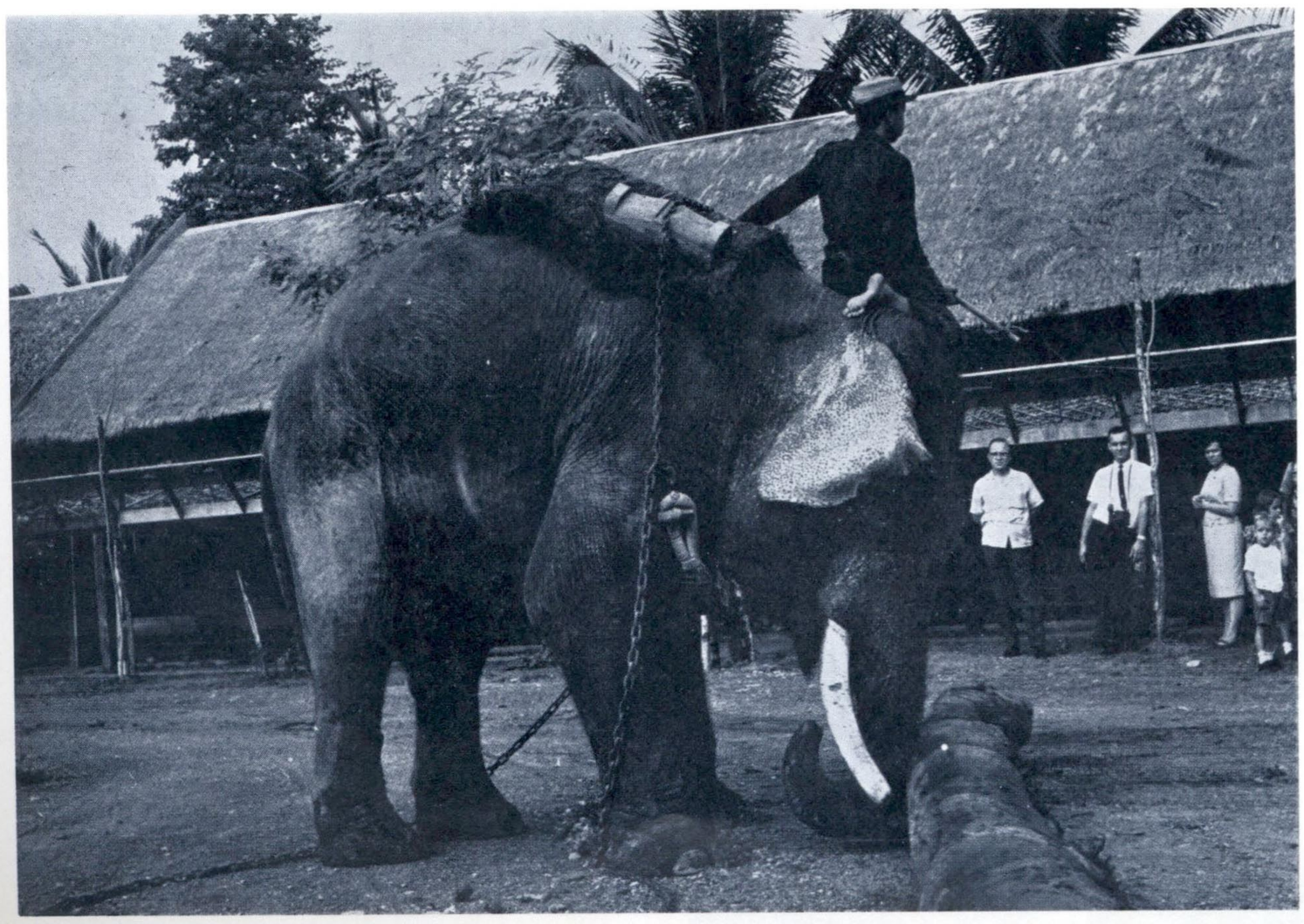
นักท่องเที่ยวที่มีเวลาน้อยและอยากจะรู้จักเมืองไทยให้มากที่สุด ก็อาจทำได้แล้วโดยการไปเยือน "ทิมแลนด์" อาณาจักรเล็ก ๆ บนเนื้อที่ ๑๒ ไร่ อันเป็นที่รวมอาชีพการเกษตร ประเพณี วัฒนธรรมที่สำคัญ ๆ ของประเทศไทยไว้ทั้งสิ้น

เจ้าของ "ทิมแลนด์" คือ นายเติม ทับทิมทอง อดีตข้าราชการ นายเติมได้เริ่มดำเนินกิจการ "ทิมแลนด์" ตั้งแต่ปลายปี พ.ศ. ๒๕๐๙ แต่ว่ากันโดยแท้จริงแล้ว นายเติม หรือ ทิม ผู้นี้ได้ริเริ่มงานมาประมาณเมื่อ ๒๕ ปีมาแล้ว นายทิมเป็นชาวพระนคร แต่ด้วยเหตุที่เขาเป็นข้าราชการกรมป่าไม้ จึงได้เดินทางไปในที่ต่าง ๆ ทั่วประเทศไทย ทางเหนือเขาได้เห็นกล้วยไม้พันธุ์งาม หลากสี และไม้พันธุ์แปลก ๆ ที่คนในกรุงเทพฯ ไม่ค่อยจะมีโอกาสได้เห็น การเดินทางด้วยพาหนะช้างของนายทิม สมัยนั้นทำให้เขาเกิดความคิดขึ้นหลายอย่าง อยากจะให้ชาวพระนครได้เห็นป่าเขา ชีวิตชนบทที่อยู่ห่างไกลจากนครหลวง

Timland is the answer for tourists who want to know and see as much as possible of Thailand but have a short time to spare.

A miniature of Thailand, Timland presents in its vast area of over 12 rais a few miles from Don Muang airport all important native industries, national art and culture and indigenous customs and traditions. Owned by Nai Term Tubtimtong, a middle-aged retired government official, Timland started its operation for the public around the end of last year

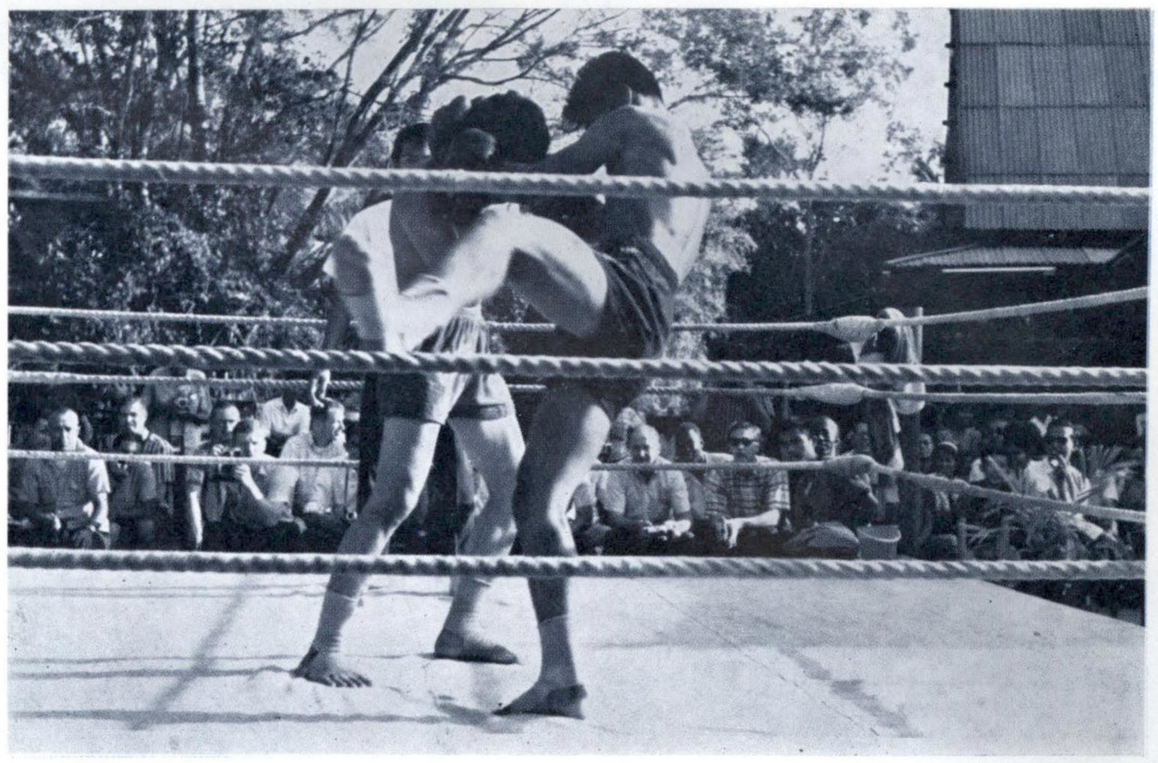
Actually, Nai Term, now known as Mr. Tim, started his work 25 years ago. A native of Bangkok, his job then as a forestry official took him to various parts of the country mostly in forests and jungles. During such tours, made mostly on elephant's back, he was initiated into the wonders of the fabled world of rare orchids and exotic trees unknown to his friends in Bangkok. An idea then dawned on him. Perhaps one day he might be able to open the townsfolk's eyes to the undreamed-of romance of jungle life.



ช้างงัดซุง

An elephant at work always attracts foreign visitors.





มวยไทย

Thai boxing in which both elbowing and kicking are allowed.

ครั้งแรกเขาได้นำต้นสักต้นแรกจากเชียงรายมาปลูกไว้ในบริเวณที่ดินของเขาในกรุงเทพฯ เมื่อ ๒๕ ปีมาแล้ว หลังจากนั้น นายทิมก็เริ่มดัดแปลงพื้นที่ดินของเขา ตั้งต้นด้วยการสร้างเรือนไทยและบ้านแบบชนบท สร้างคลองคูรอบ ๆ เพื่อจะได้ทำการปลูกข้าวได้ นำเรือมาลอยไว้ แล้วต่อจากนั้นแล้วแต่จะคิดอะไรได้แปลก ๆ ใหม่ ๆ ที่จะเป็นจุดสนใจของชาวพระนครและชาวต่างประเทศ นายทิมก็นำมารวมไว้ในอาณาจักรเล็กของเขาแห่งนี้

ที่นายทิมสนใจเป็นพิเศษก็คือชีวิตชนบท ซึ่งเวลานี้น้อยคนนักในพระนครจะได้มีโอกาสเห็นโดยเฉพาะชาวต่างประเทศที่มีโอกาสมาเยี่ยมประเทศไทยในระยะเวลาอันสั้น ชั้นแรกเขาซื้อกังหันลมวิดน้ำและควายสองตัวมาจากต่างจังหวัดแล้วก็เริ่มงานปลูกข้าว ต่อมาเมื่อทิมแลนด์เจริญขึ้น นายทิมเห็นว่า งานฝีมือและอุตสาหกรรมบางอย่างของไทย เป็นต้นว่าการแกะสลักไม้ การทอผ้าไหมนั้น ควรจะได้รับการสนับสนุนและนำมาแสดงให้ประชาชนชม เขาจึงได้จัดตั้งโรงงานขึ้น โดยไปเชิญชวนชาวบ้านที่อยู่ห่างไกลให้เข้ามาประกอบอาชีพในทิมแลนด์แทน เพื่อประโยชน์ในการค้าและเพื่อจะได้อยู่ใกล้ตลาดมากขึ้นด้วย

Twenty-five years ago, Mr. Tim brought back from Chiengrai a teak sapling to plant in his land property. On that day Timland was born. From then on he started work on his land beginning with the construction of Thai houses of various provincial styles. Then followed the digging of canals and ditches for paddy farming. Boats were then put on the water to complete the idyllic setting. Thenceforth he has been adding whatever he imagines would tickle the fancy of Bangkokians and foreign visitors. By and by, Mr. Tim's estate has become a comprehensive and lively miniature-cum-show-place of various aspects of Thai life.

The starting point of it all was the conviction that Thai country life is unique to Thailand and almost untouched by the 20th century. Starting off with this simple theme, Tim bought a windmill and two young water buffaloes. And as Timland prospered, the owner realized it would be an ideal place for craftsmen such as woodworkers and silkweavers. So he went to their villages and invited them to come to Timland where he set up workshops for them so that they could carry on their ancient trades close to the Bangkok market.

บ้านแบบชนบท

An authentic replica of the country farm house with a simple windmill for pumping water



แสดงการซ้อมข้าวด้วยมือ

Paddy husking by hand.



ชื่อเสียงของทิมแลนด์แพร่หลายออกไปทุกที เพื่อนฝูงพากันมาเยี่ยมชมไม่ขาด ผลที่สุดนายทิมจึงตัดสินใจลาออกจากราชการ เพื่อมาดำเนินงานทางด้านนี้ให้ได้ผลเต็มที่

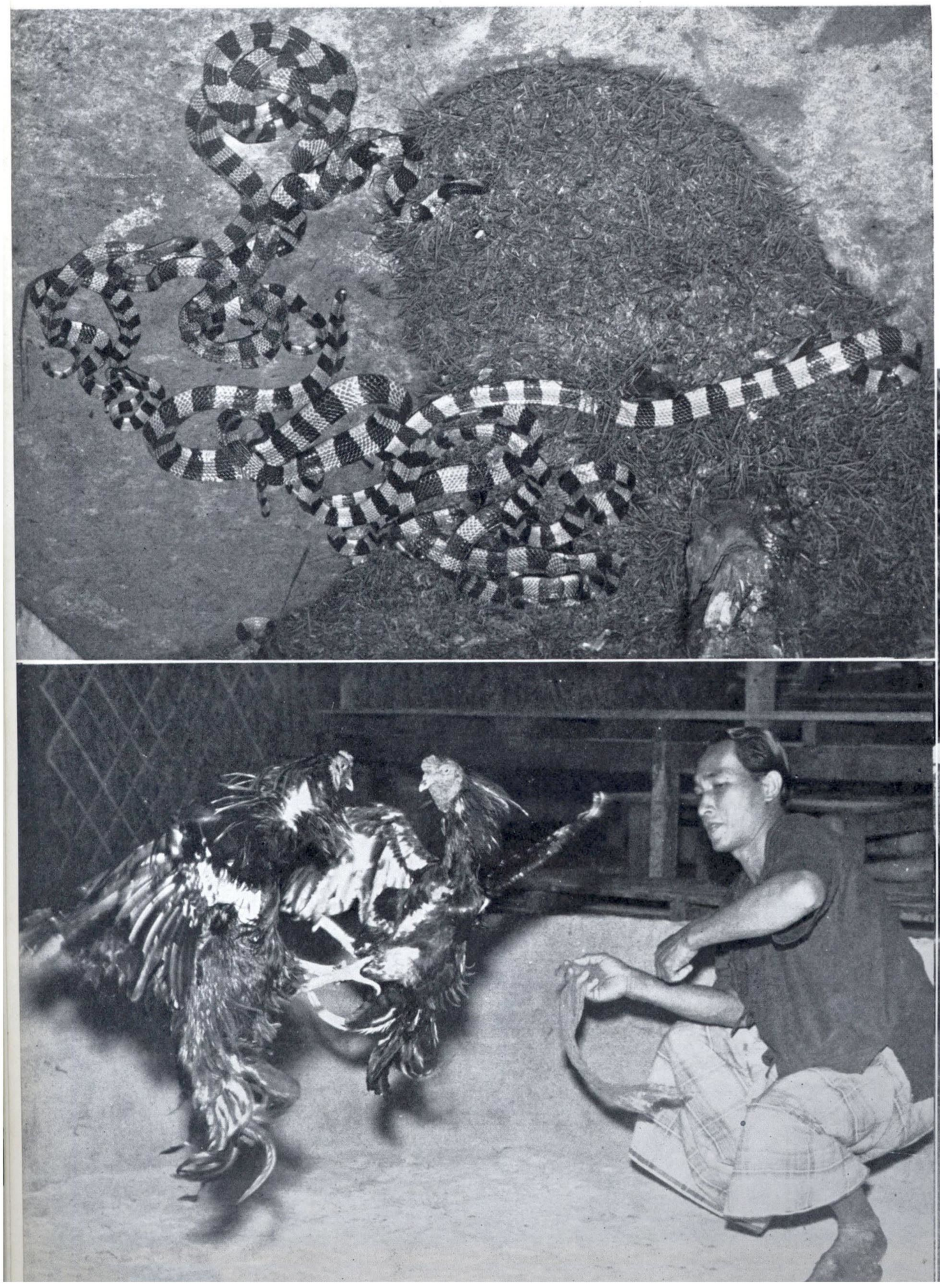
เมื่อเข้าไปในบริเวณ "ทิมแลนด์" ผู้ชมจะได้เห็นการแสดงกิจกรรมการทอผ้าอันเป็นอาชีพพื้นเมืองของจังหวัดภาคเหนือ ภาคกลาง และภาคใต้ ตั้งแต่วิธีการทอผ้าอันเก่าแก่ซึ่งกลายเป็นอาชีพและมรดกตกทอดกันมาจนกระทั่งถึงยุคปัจจุบันโดยเฉพาะการทอผ้าไหม เริ่มตั้งแต่การปลูกต้นหม่อนซึ่งเป็นพันธุ์ไม้ชนิดหนึ่งสำหรับใช้เป็นอาหารเลี้ยงตัวไหม จนกระทั่งถึงการทอเป็นผ้าไหมบนกี่ นอกจากนี้ก็มีการแสดงกิจกรรมการซ้อมข้าวและสีข้าวสมัยโบราณ เริ่มตั้งแต่ยังเป็นเมล็ดข้าวเปลือกจนกระทั่งเป็นข้าวสาร ด้วยเครื่องมือที่หาดูได้ยากในหมู่บ้านชนบทปัจจุบันนี้รวมทั้งการแสดงการจับสัตว์น้ำโดยเครื่องมือต่าง ๆ เช่นแห สุ่ม และยอ เป็นต้น

สำหรับผู้สนใจทางด้านพฤกษศาสตร์ "ทิมแลนด์" ก็มีพันธุ์ไม้ผล ไม้ดอก ไม้ประดับ และกล้วยไม้ของประเทศไทยไว้ให้ชมและศึกษามากมายหลายชนิด นอกจากนี้ก็มีสัตว์บกและสัตว์น้ำและงูซึ่งน่าสนใจมาก

Families and friends have more and more taken to visiting Timland to picnic under the trees and shop for food and handicrafts where they are actually produced. Mr. Tim finally quit his official job to devote all his time to this Thailand in a nutshell which is now fully open to the public and becoming more and more popular.

On entering the area, visitors will first see how weaving is conducted in Thailand in the North, the Northeast, the central region and the South from the time of old up to the present moment. Silk weaving is also demonstrated and visitors can watch the whole process of silk industry from the cultivation of the mulberry tree, the feeding and rearing of silk-worms to the final process on the loom.

What should next attract the visitors' attention is the farming of rice, the staple food and export of the country. Here indigenous knowhow of rice farming from the beginning to the end including the primitive processes of rice milling and husking can be witnessed as well as all kinds of ingenious equipment used for the purpose. Native-style fishing in the vicinity of the rice-farms is also on display.



บ่องู
ตีไก่
และแสดงการต่อสู้ป้องกันตัว
Snake pit
Cock Fighting and
Thai-style self-defence.







แสดงการเลี้ยงตัวไหม สาวเส้นไหม
และการทอผ้าด้วยมือแบบภาคเหนือ

Demonstrations of silk-worm culture, spinning and hand-weaving in the northern style.

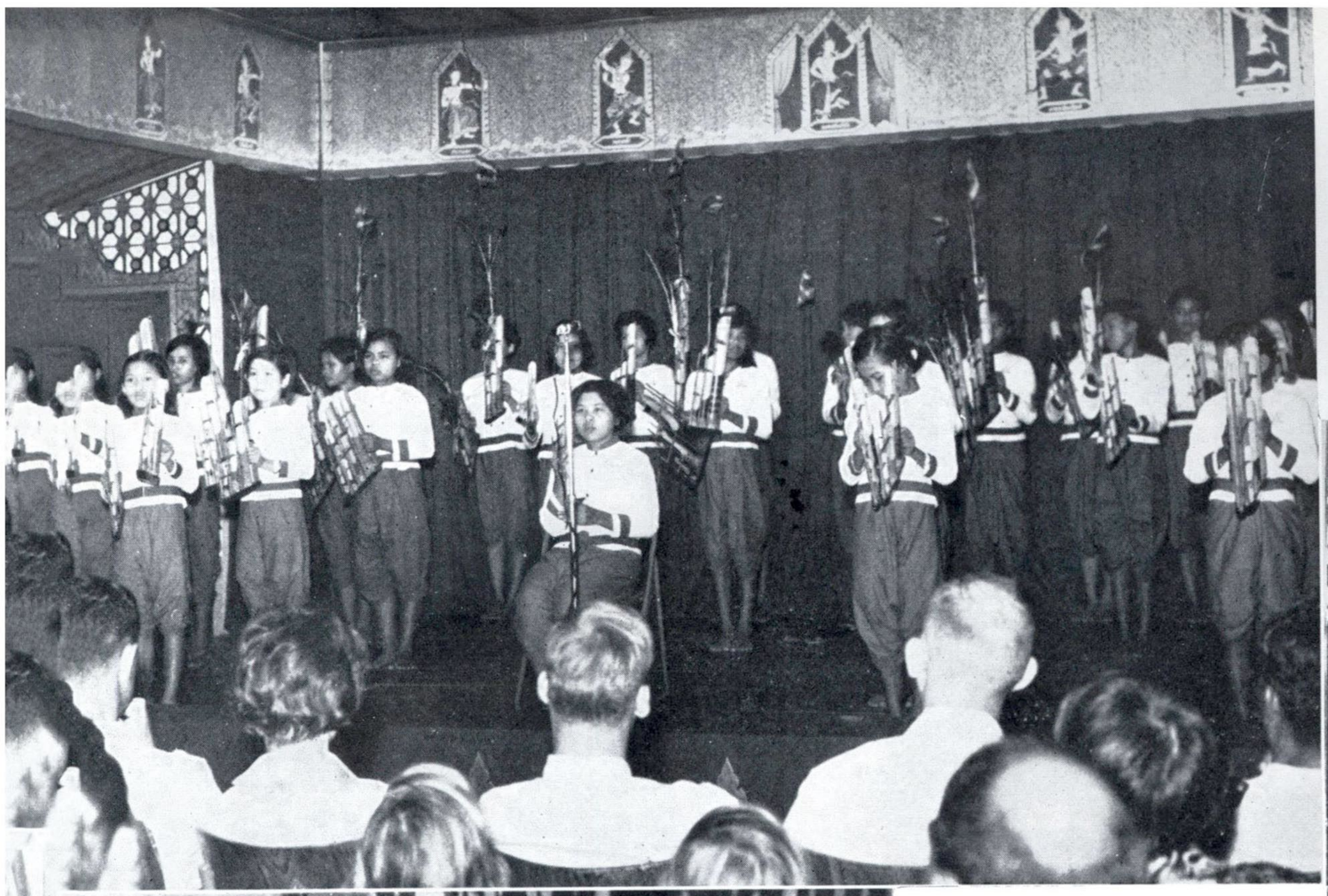
ในด้านวัฒนธรรม "ทิมแลนด์" มีเครื่องดนตรีไทยที่สำคัญของทุกภาคของประเทศให้ชมรวมทั้งโบราณวัตถุที่สำคัญ ๆ ภาพเขียนสีน้ำและสีน้ำมันของบรรดาจิตรกรมีชื่อเสียงของประเทศไทย นอกจากนี้ก็มีการแสดงนาฏศิลป กระบี่กระบอง มวยไทย กัดปลา ชนไก่ อันเป็นกีฬาพื้นเมืองซึ่งนิยมเล่นกันมาแต่โบราณกาล

"ทิมแลนด์" ตั้งอยู่ที่หลัก ก.ม. ที่ ๕ ถนนงามวงศ์วาน อ. นนทบุรี จังหวัดนนทบุรี โดยปกติ "ทิมแลนด์" เปิดให้เข้าชมกิจกรรมต่าง ๆ ตั้งแต่เวลา ๙.๓๐ น. ถึง ๑๘.๐๐ น. โดยจัดเป็นสองรอบ คือรอบเช้า เริ่มเวลา ๙.๓๐ น.–๑๑.๐๐ น. มีการแสดงการทำนา สีข้าวด้วยมือ ทอผ้า เลี้ยงไหม ช้างทำงาน ตีไก่ และให้อาหารงู สำหรับรอบเช้านี้จัดให้ไว้เป็นพิเศษสำหรับผู้ที่มีเวลาจำกัด ส่วนรอบบ่ายเริ่มเวลา ๑๕.๐๐ น. มีการแสดงกิจกรรมต่าง ๆ ดังกล่าวเช่นเดียวกับรอบเช้าและยังมีการแสดงสังคีตนาฏศิลป กีฬาพื้นเมือง มวยไทย กระบี่กระบอง และการส้งูเห่าให้ชมอีกด้วย

For the benefit of the scientifically-minded, the flora and fauna of Thailand are well represented. There is also an abundance of native orchids and other flowers as well as fruit trees peculiar to Thailand. Native animals both land and aquatic and a good and interesting collection of tropical snakes are certain to attract the visitors' interest.

On the cultural side, Timland has for presentation Thai instruments of music from all parts of the country, paintings, objects of art and archaeological importance, works of famed artists of the country and performances of classical dancing and cudgel play. Those bent on more exciting attractions can watch boxing in the Thai style as well as fish and cock fighting, the popular sports in the countryside.

Timland is located at kilometre 5 on Ngarm-Vong-Van road of Nontaburi province on the outskirts of Bangkok. It is open daily from 9.30-18.00 hours. Morning visitors will see demonstrations of rice-farming, rice-milling by hand, weaving, silk-worm rearing, elephant at work, cock-fighting and snake feeding. In the afternoon beginning from 15.00 hours, the programme will be the same as in the morning plus performances of classical dancing, native sports, Thai boxing, cudgel play, and fighting with a cobra !



การแสดงอังกะลุง และแสดงนาฏศิลป์ชุดต่าง ๆ

Children playing the "Unkalung" a native musical instrument made of bamboo and Thai classical dancing.





◀

แสดงการทำร่มกระดาษแบบภาคเหนือ

Paper umbrella making.

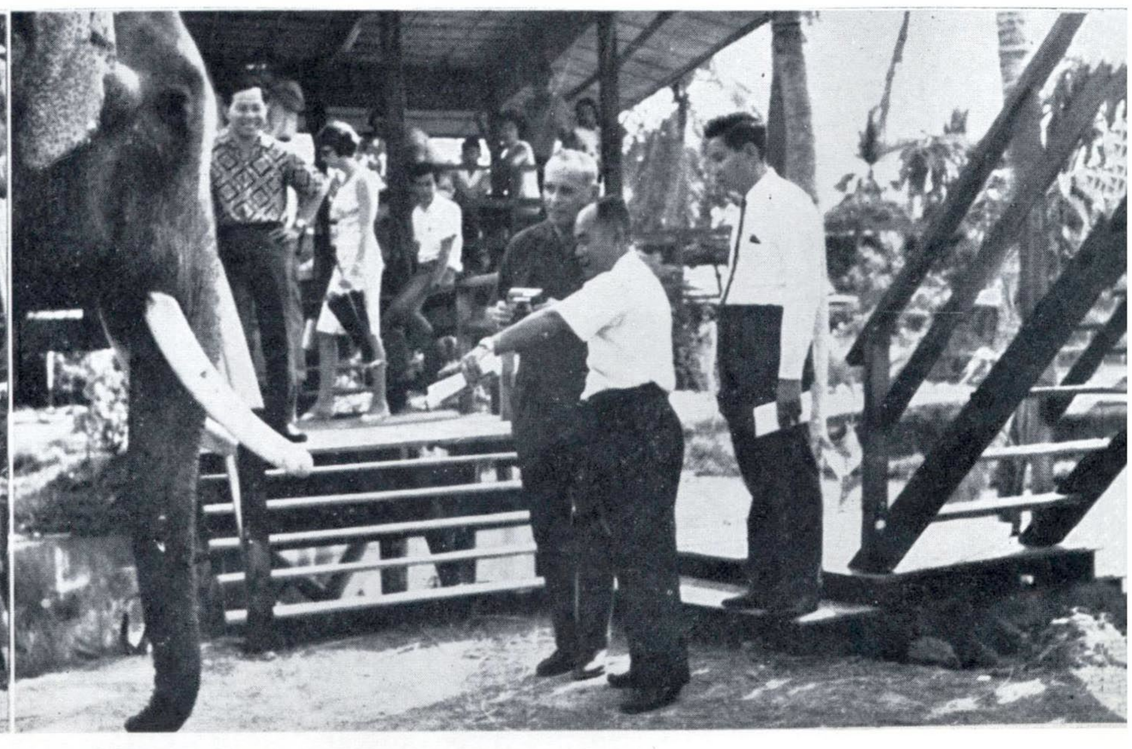


ปรากฏว่ามีผู้ไปชมทิมแลนด์เป็นจำนวนมากทุกวัน ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ

Timland is getting more popular everyday with both Thai and foreign visitors.

▼

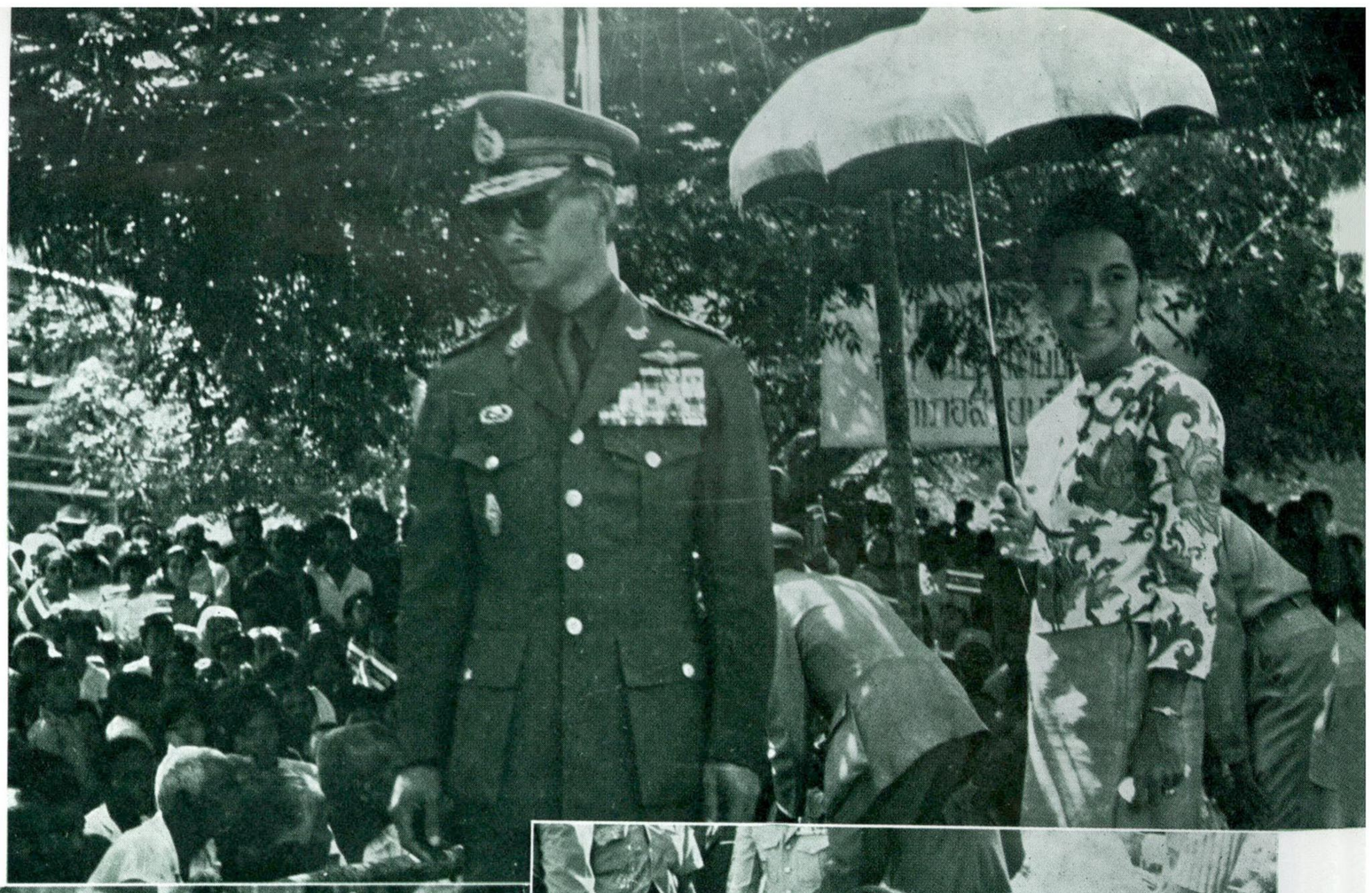






เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights







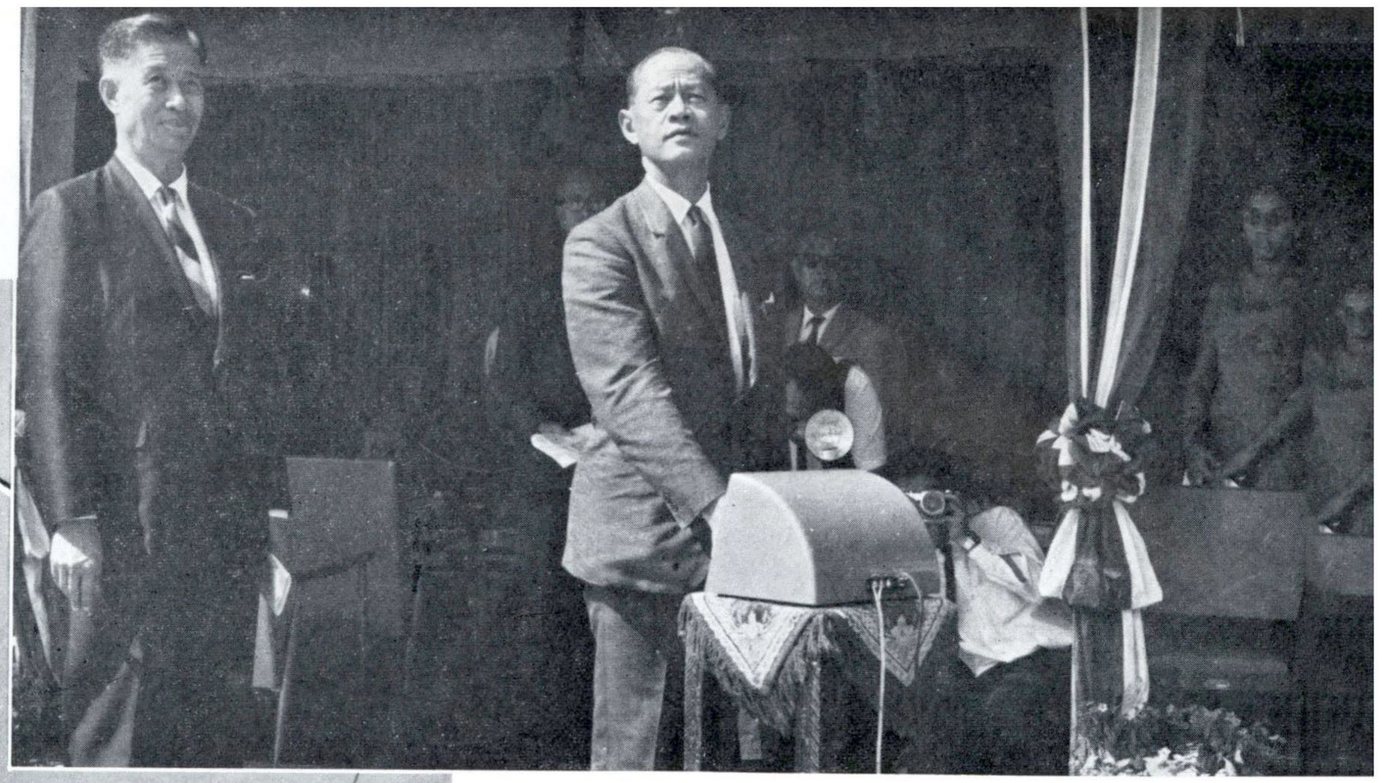




พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปเยี่ยมผู้ประสบอุทกภัยภาคใต้ตั้งแต่ ๓๑ มกราคม ถึง ๓ กุมภาพันธ์ และได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานเครื่องอุปโภคบริโภคและยาแก่ผู้ประสบอุทกภัยในโอกาสนี้ด้วย

Their Majesties the King and Queen on January 31 proceeded by plane to the south where they spent four days visiting flood victims, distributing clothi ng and food.

พลเอก กฤช ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ไปเป็นประธานในพิธีเปิดสถานีวิทยุกระจายเสียง ท.ท.ท. ของบริษัทไทยโทรทัศน์จำกัด ณ ตำบลบางแค เมื่อ ๓๐ มกราคม ซ้ายสุดในภาพคือ นายประสงค์ หงสนันทน์ รองอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์





General Kricha Punnakanta, Director-General of the Public Relations Department presided over the opening of the new radio station of the Thai Television Co. Ltd. on January 30 at Bangkae district. At left in the picture is Nai Prasong Hongsanand, Deputy Director-General of the Department.

พลโท เฮซุส วารกาส (ขวาสุด) เลขาธิการ สปอ. ต้อนรับและชี้แจงกิจการขององค์การแก่นักศึกษาชาวลาว ชาย ๙ คน และหญิง ๔ คน ที่มาดูงาน ณ สำนักงานในกรุงเทพ ฯ

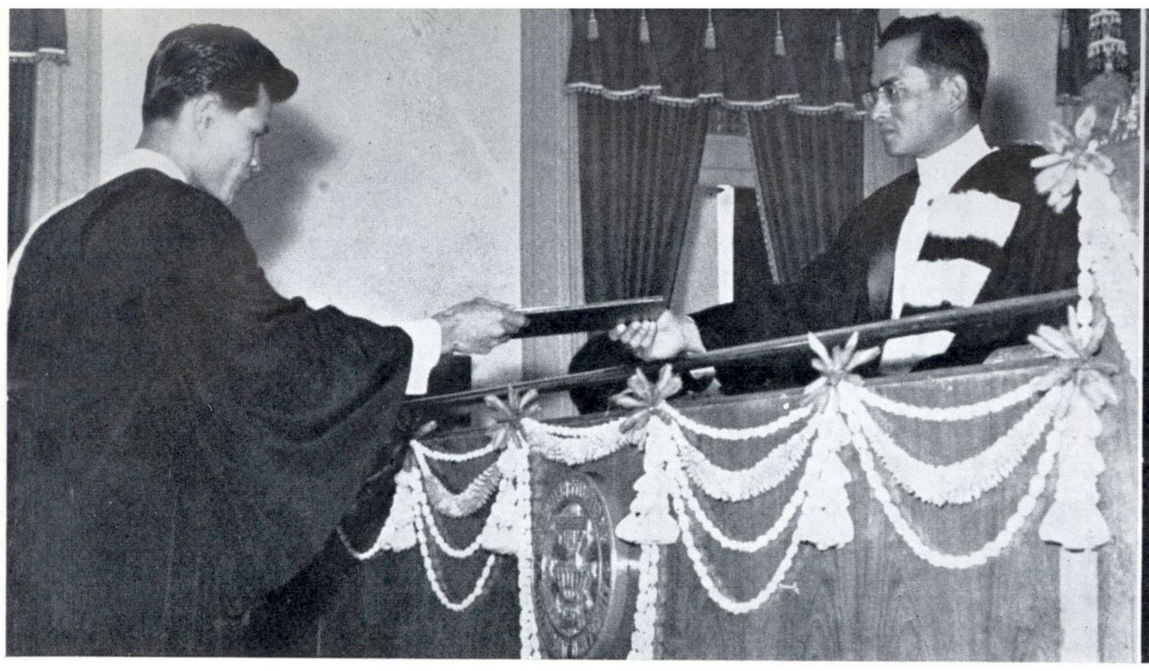
Thirteen Laotian students, all candidates for scholarships at the East-West Centre, University of Hawaii, visited international organizations in Bangkok. At SEATO Headquarters, they were given a briefing on the work of the Organization and met SEATO Secretary-General Jesus M. Vargas.





องค์การ ส.ป.อ. ได้จัดให้มีการอภิปรายปัญหาเกี่ยวกับวัฒนธรรมสัมพันธ์ในครอบครัวขึ้นเป็นครั้งแรกทางสถานีโทรทัศน์กองทัพบก โดยมี (จากซ้ายไปขวา) นางวิมล กล่ำเสถียร นายประหยัด ศ. นาคะนาท และศาสตราจารย์ จินตนา ยศสุนทร เป็นผู้อภิปราย และมี พ.อ. บัลลังก์ ขมะสุนทร เป็นผู้นำอภิปรายและกำกับรายการ รายการนี้จะมีติดต่อกันไปหลายตอน ในวันพฤหัสบดีแรกของทุกเดือน

The changing pattern of relationship in the family was the subject for the first in the series of discussion programmes sponsored by SEATO on Army TV. Panelists from left: Mrs. Vimol Klamsatira, Mr. Prayat S. Nakanart and Professor Chintana Yossunthorn. At right is Col. Ballang Khamasunthorn, producer and moderator. The programmes will be televised on Army TV on the firstThursday of every month.





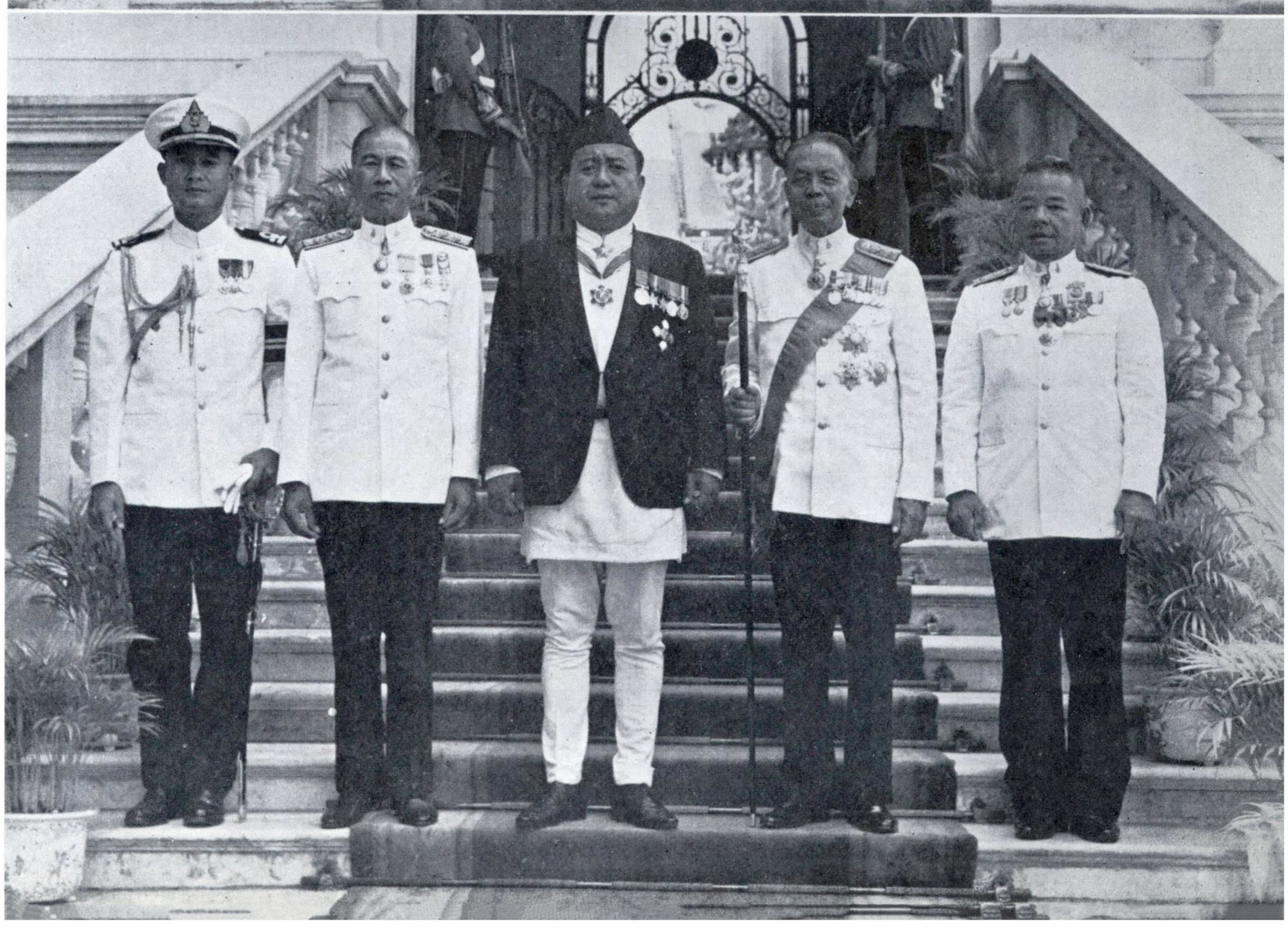
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ ลงทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้นักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ที่สำเร็จการศึกษาประจำปีการศึกษา ๒๕๐๙ เข้าเฝ้า ฯ รับพระราชทานปริญญาบัตร ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

His Majesty the King graciously conferred degrees on graduates of Thammasat University for academic year 1966. This year the function took place at Chitralada Villa at His Majesty's Royal Permission.



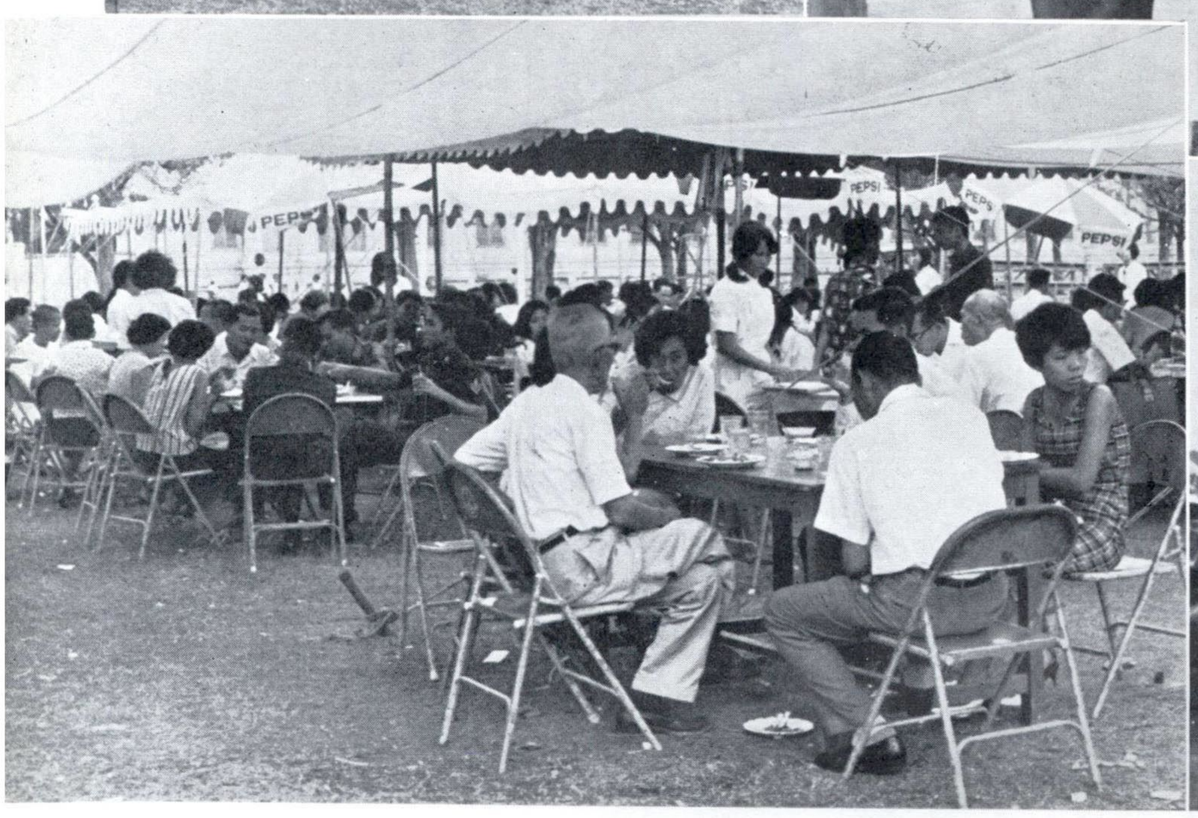
เมื่อวันที่ ๒๗ มกราคม พลตรี อาคมัด ยูซุฟ เอกอัครราชทูต อินโดนีเซีย และนาย จี. บี. ยัคธัมบา อัครราชทูตเนปาล เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ถวายพระราชสาสน์ตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตวิสามัญ ผู้มีอำนาจเต็ม และอัครราชทูต ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

Presentation of credentials to H.M. the King by two new diplomatic envoys, Major General Achmad Yusuf, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Indonesia and Mr. G.B. Yakthumba, Envoy Extraodinary and Minister Plenipotentiary of Nepal.











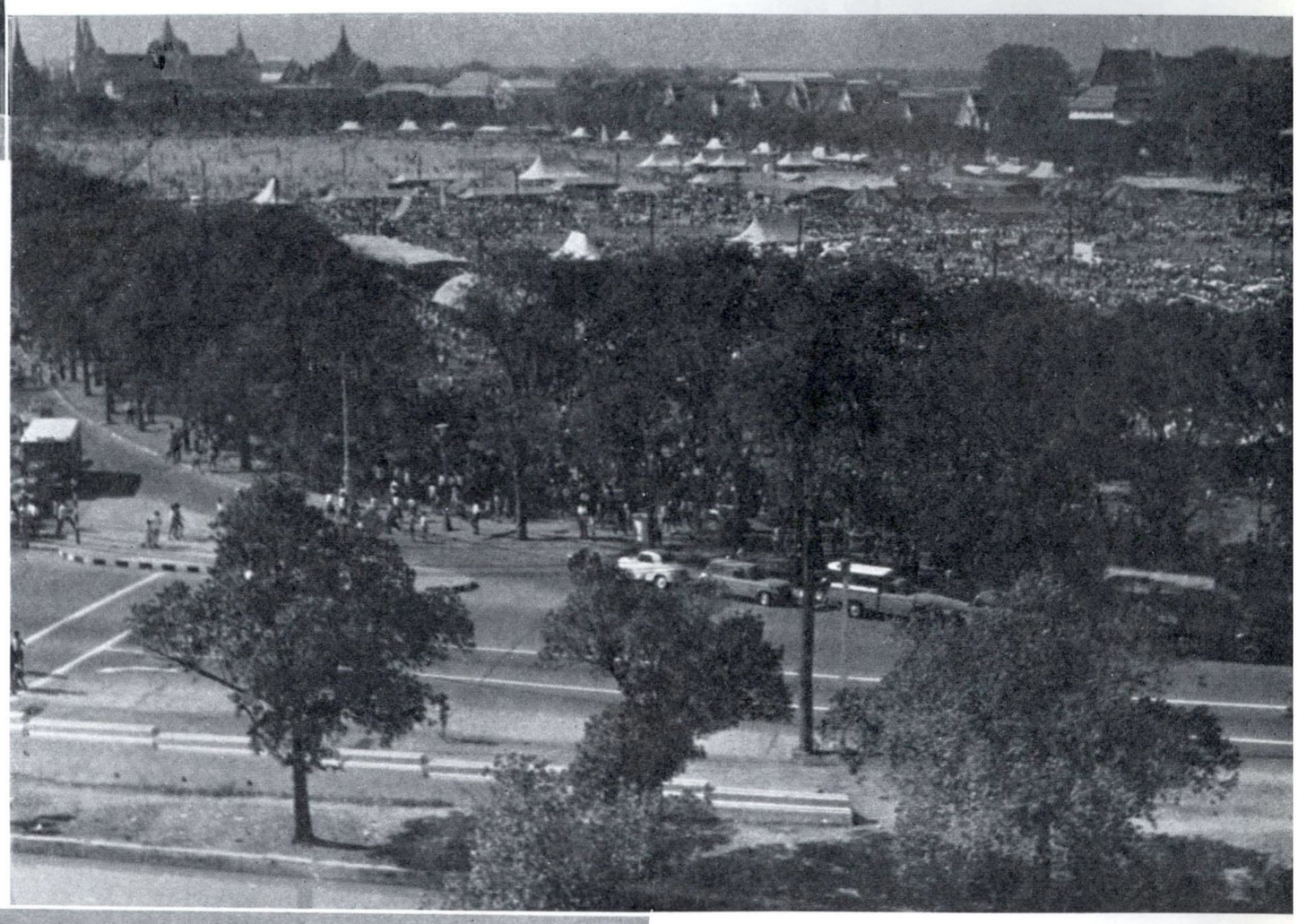
เพื่อช่วยลดค่าครองชีพประชาชน กรมประชาสงเคราะห์ กระทรวงมหาดไทย ได้จัดอาหารกลางวันขายให้ประชาชนในราคาถูก ณ บริเวณท้องสนามหลวง ปรากฏว่ามีประชาชนพากันไปอุดหนุนอย่างคับคั่ง

With a view to helping Bangkokians to buy cheap lunch, the Public Welfare Department has set up canteens at various localities in the capital. The one at Phra Mane Ground proves to be well-patronized by students, officials and the public.

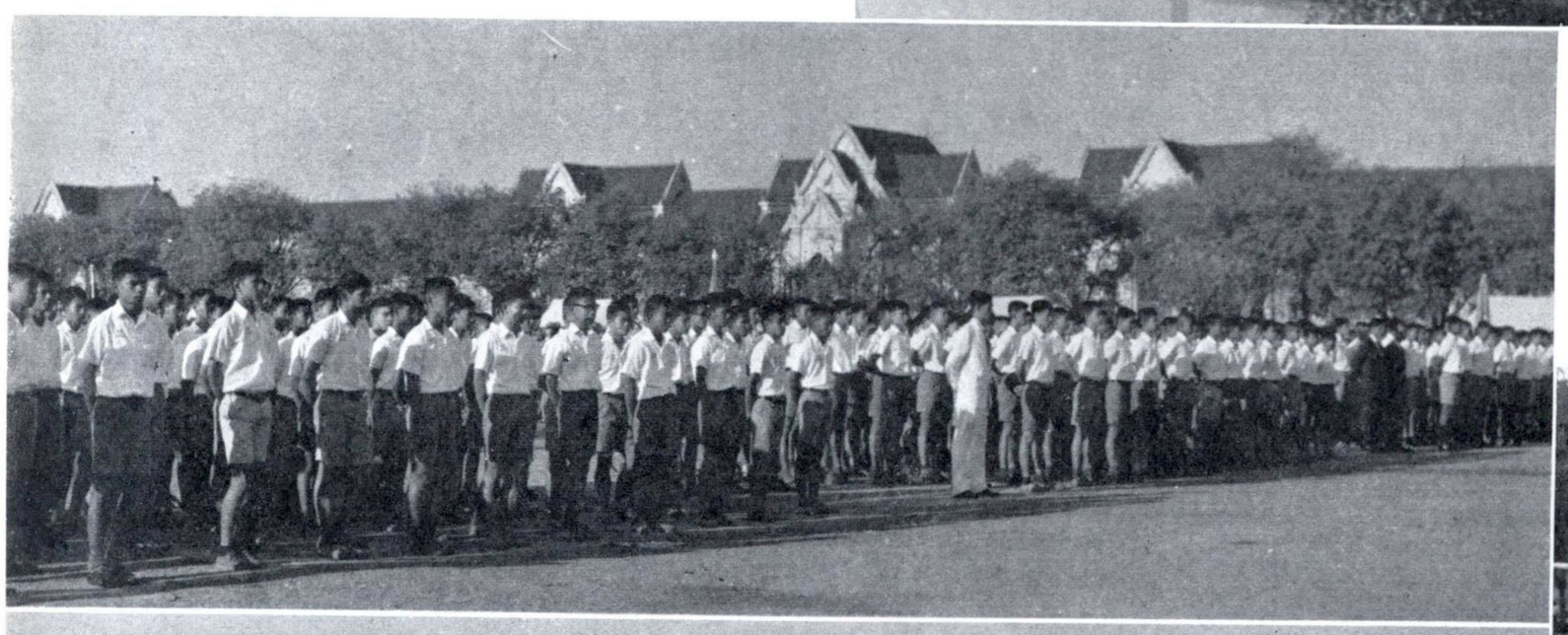




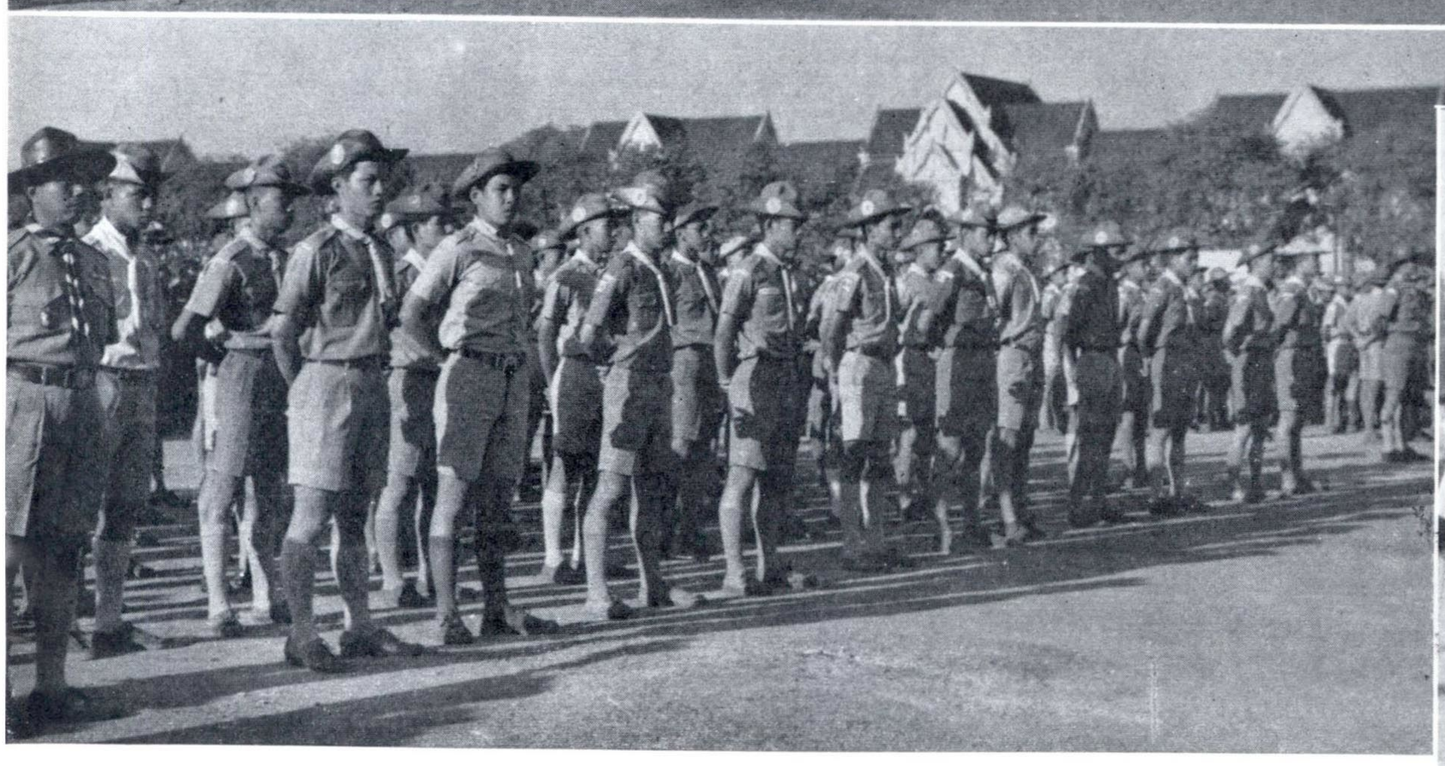
เมื่อวันที่ ๑๔ มกราคม ซึ่งเป็นวันเด็ก ทางการได้จัดให้มีงานฉลองขึ้น โดยได้รับความร่วมมือจากองค์การและหน่วยราชการต่าง ๆ เป็นอย่างดี เด็ก ๆ ได้รับความสนุกสนานกันเต็มที่ ณ บริเวณท้องสนามหลวง นายกรัฐมนตรีได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดงานและได้ให้โอวาทแก่เด็ก กระทรวงกลาโหมได้ให้ความร่วมมือ โดยการนำอาวุธยุทโธปกรณ์ไปตั้งให้เด็กได้ชมและศึกษาหาความรู้

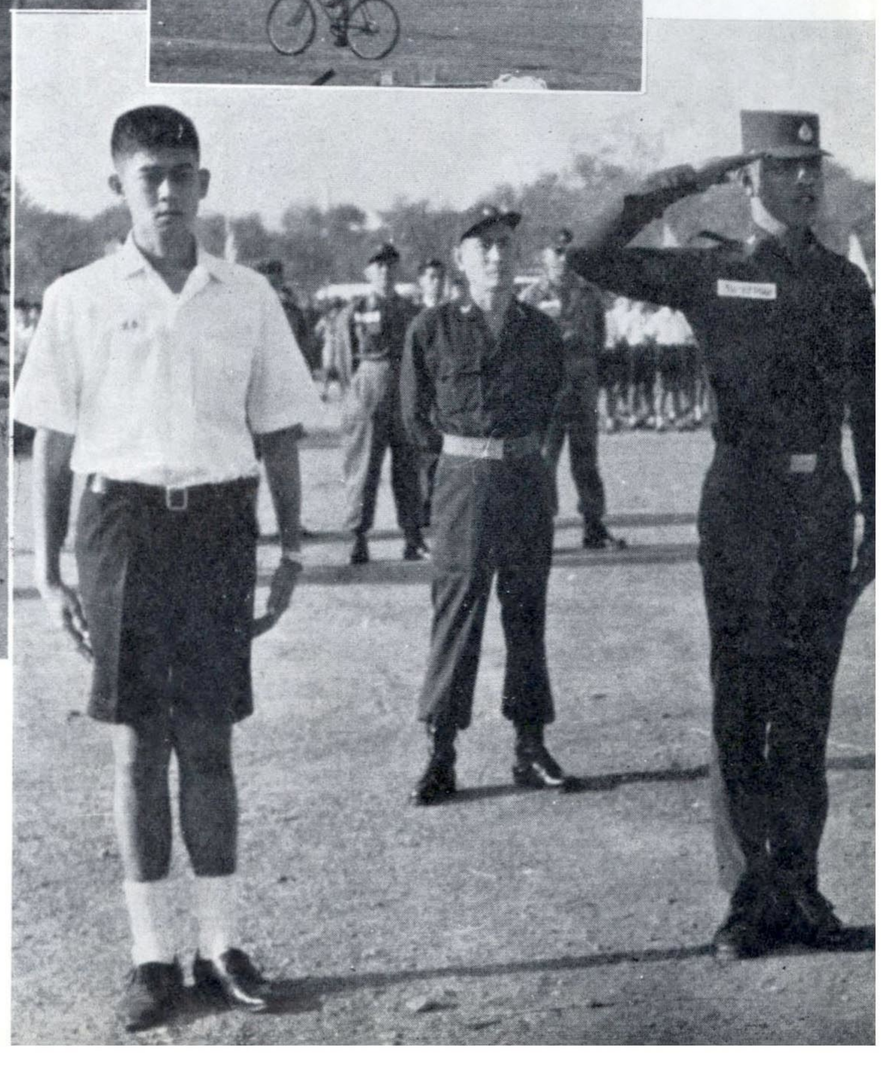


Children had a field day again this year on January 14. Celebrations and entertainments were organized with the collaboration of government units and organizations. Early in the morning Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn was present at Phra Mane Ground to open the celebrations and address the youngsters. And through the co-operation of the Defence Ministry, the youngsters had the time of their lives handling tanks, helicopters and modern arms with servicemen on hand to brief them and answer their thousand and one questions.









ปีการท่องเที่ยวสากล ๒๕๑๐
INTERNATIONAL TOURIST YEAR 1967

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

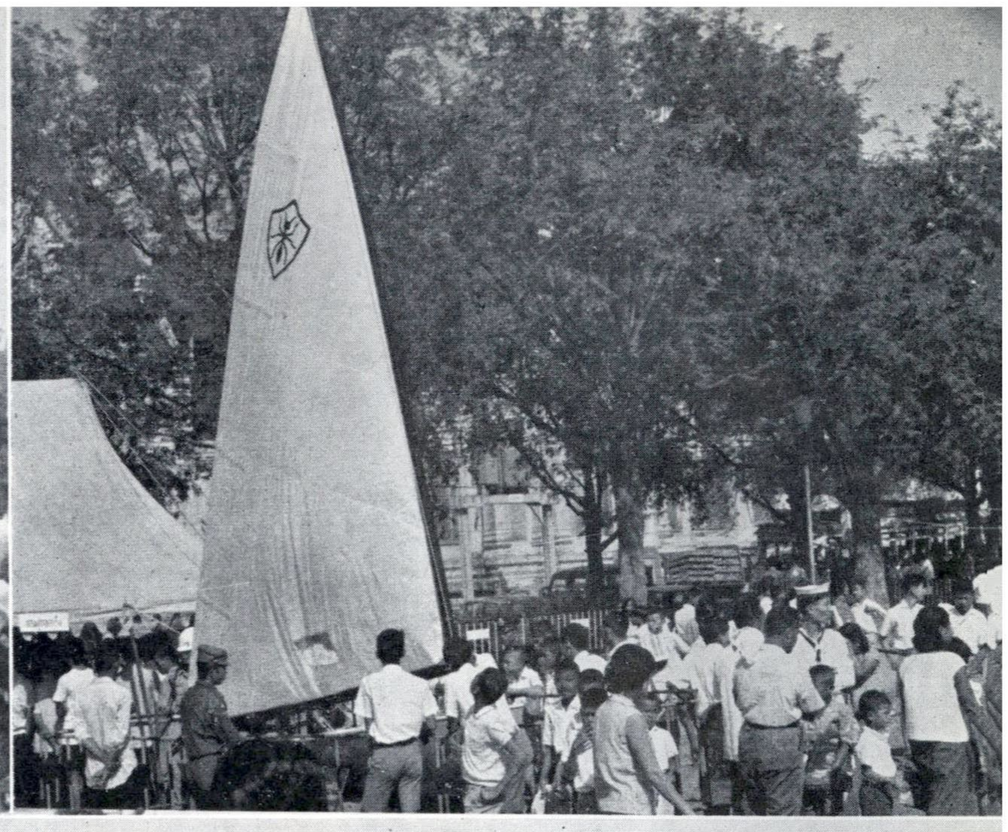
Postage included.

	Single copy :	8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) : 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

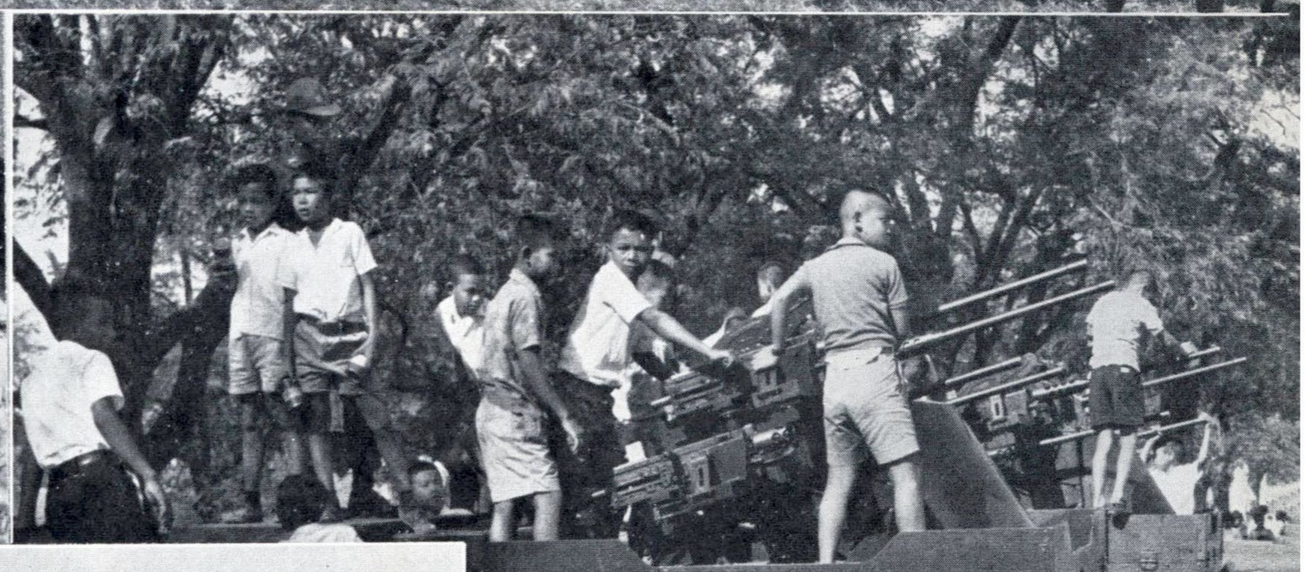
Please contact directly The Public Relations Department, Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880



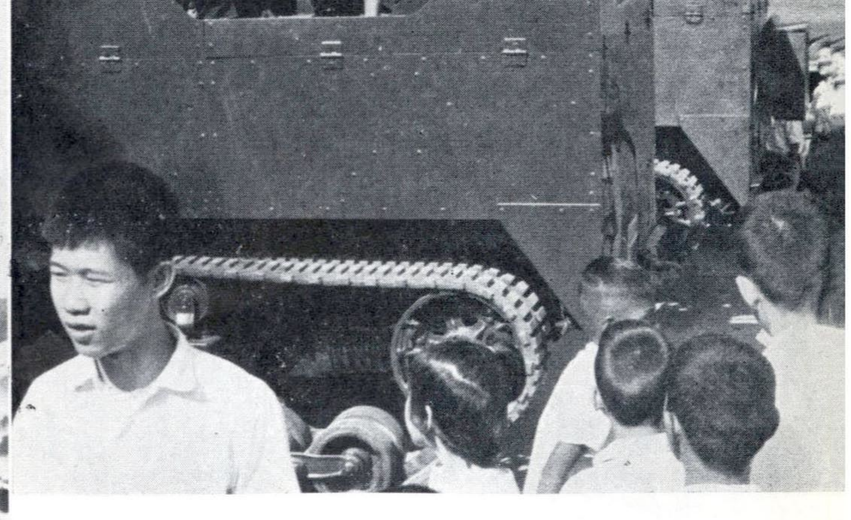












ปีการท่องเที่ยวสากล ๒๕๑๐
INTERNATIONAL TOURIST YEAR 1967

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509



- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดตั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

มีภาพผนวก และสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การทหาร
- การท่องเที่ยว

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

คิดต่อซื้อได้ทาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกสะพานหัน พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

ที่ว่าง time ไหว

MEKHONG





ไรบาร์วิน



พ่นเข้าคอ ...



หยอดจมูก ...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครไทร 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย





▲

ฯพณฯ พอล มาร์ติน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ แคนาดา มอบของที่ระลึกให้แก่ นางอัญชลี ศิริรัตน์ ข้าราชการไทยผู้ได้รับทุนตามแผนการโคลัมโบ ศึกษาอยู่ในประเทศแคนาดา ในฐานะเป็นนักศึกษาจากต่างประเทศ คนที่ ๕,๐๐๐ ที่เดินทางไปถึง แคนาดา ณ ตึกรัฐสภา กรุงออตตาวา

The Honourable Paul Martin, Secretary of State for External Affairs of Canada presented a memento to Nang Anchalee Sirirattana, a Thai fellowship grantee under the Colombo Plan who was the 5,000 th foreign student to arrive in Canada. The ceremony took place at the House of Parliament, Ottawa.



▲

นายส่ง มีมุฑา ผู้ว่าราชการจังหวัดชุมพร ศึกษาบัตร "วิธีออกเสียงเลือกตั้ง" ณ หน่วยเลือกตั้งแห่งหนึ่งในกรุงแคนเบอร์รา ออสเตรเลีย

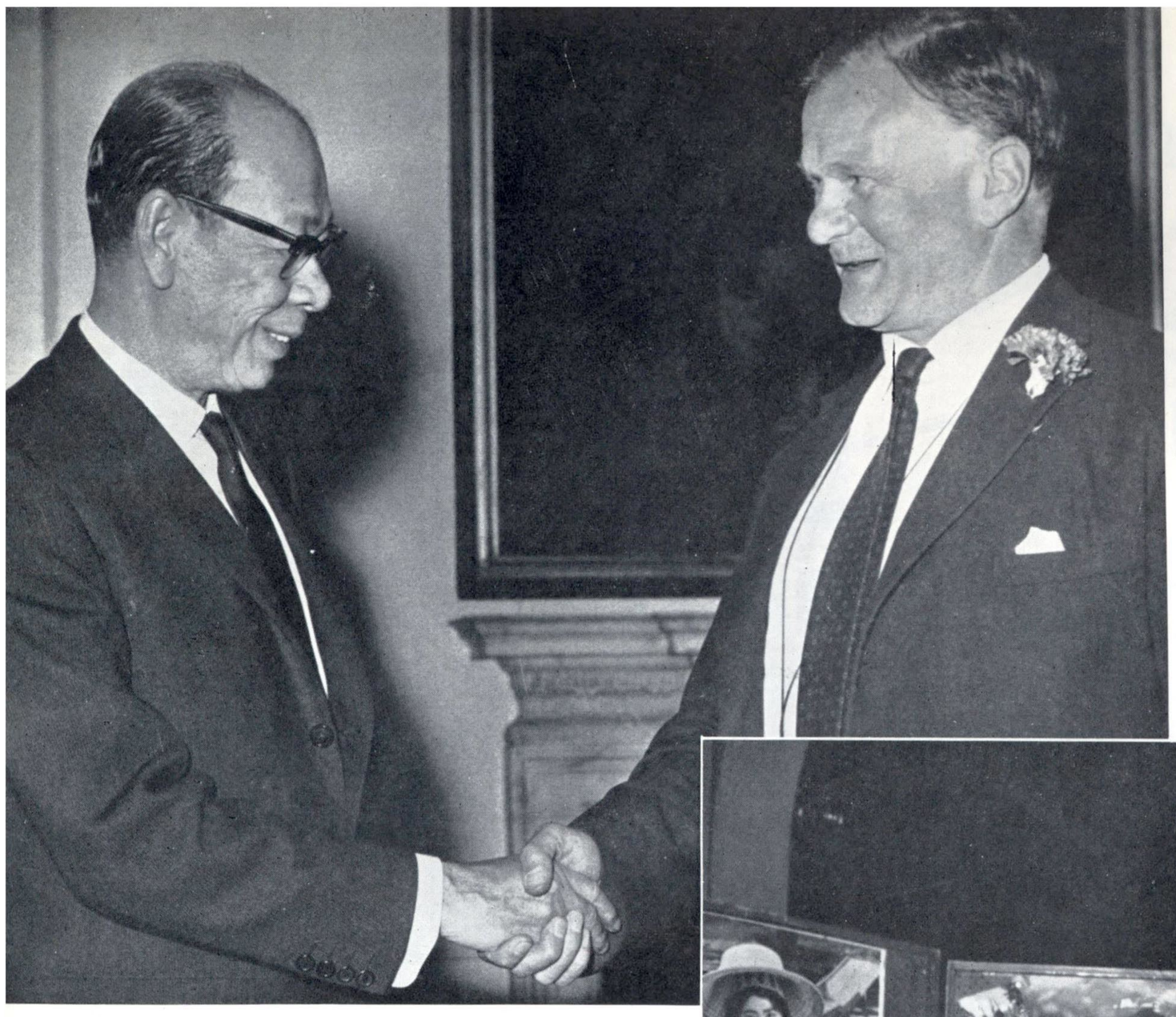
In the course of his tour of Australia, Chumporn Governor Song Meemutha had an opportunity to observe vote-casting at a polling unit in Canberra.



▶

ยุรพร หอประสาทสุข แห่งไทยอินเทอร์แนชั่นเนิล เดินทางไปร่วมการแข่งขัน ตอบคำถามพนักงานการบินนานาชาติ ซึ่งจัดขึ้น ณ ประเทศออสเตรเลีย เมื่อเร็ว ๆ นี้ ในภาพ ยุวพร กับ มังคลา มูทาลิค แห่ง แอร์อินเดีย กำลังชมถ้วยรางวัล ซึ่งจะได้แก่ผู้ชนะในการแข่งขันครั้งนี้

Miss Yuraporn Hoprasartsuk of Thai International Airlines (left) and Miss Mangala Mutalik of Air India are shown examining one of the trophies in the contest of International Air Hostess Quest organized in Australia recently. The two were among 39 air hostesses from all over the world who participated in the quest.



◀ ดร. เสริม วินิจฉัยกุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง เข้าเยี่ยมคำนับ ลอร์ด วอลสตัน รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศอังกฤษ ณ กรุงลอนดอน ดร. เสริม อยู่ในระหว่างการเยี่ยมเยือนประเทศตะวันตก เพื่อเจรจาขอกู้เงินเพื่อช่วยในการพัฒนาประเทศ

Dr. Serm Vinichayakul (left) Thailand's Minister of Finance was greeted by Lord Walston, Parliamentary Under-Secretary of State when he called at the Foreign Office in London recently.

Dr. Serm's visit to London was part of a tour of Western countries, during which he hoped to raise loans to finance projects under the Thai development plan.

▼ อำพัน เอี่ยมสกุลรัตน์ นักศึกษาจากประเทศไทย แสดงการเดี่ยวซออู้ในงานเฟสติวัล แห่งการแสดงของเอเซีย และอาฟริกา ซึ่งจัดขึ้น ณ ศาลาเทศบาล นครซิดนีย์ ประเทศออสเตรเลีย ปรากฏว่าแขกผู้ไปร่วมงานสนใจเครื่องดนตรีไทย และการแสดงของไทยมาก



▶ Amphan Eiamsakulrat, Thai student from Bangkok gained an audience when she played the "saw ou" fiddle at the Festival of Asia and Africa Exhibition at Sydney Town Hall, Australia. The gaily decorated Thai stand containing musical instruments and exhibits attracted a great many visitors.

นายทหารจากกองทัพบกไทย ๔ นาย มีพลเอก อวบ อาสาณรงค์ รองเสนาธิการกองบัญชาการทหารสูงสุด เป็นหัวหน้า ได้เดินทางไปเยือนประเทศออสเตรเลีย และได้เข้าเยี่ยมคำนับ พลโท เซอร์ จอห์น วิลตัน เสนาธิการทหารของออสเตรเลีย ในภาพจากซ้าย คือ พันเอก สืบ อักษรานุเคราะห์ พันเอก ระวิ มุกดาปกรณ์ พลตรี ประเสริฐ ศรีพยัคฆ์ เซอร์ จอห์น วิลตัน พลเอก อวบ พันโท เชวง บุตรเมฆ และ พันโท แม็คคอสแลนด์

Four Thai Army officers led by General Ouab Asanarong, Deputy Chief of Staff, Supreme Command, recently arrived in Australia for a brief visit as part of a world tour. During their five-day stay they called on the Australian Chairman of the Chiefs of Staff Committee, Lt. Gen. Sir John Wilton. Pictured from left are: Col. Sueb Aksaranugraha, Army Attaché to Australia, Col. Ravi Muktapakorn, Maj. Gen. Prasert Sripayak, Sir John Wilton, Gen. Ouab, Lt. Col. Chawaeng Bootmek and Lt. Col. McCausland.

▼



PENINSULA HOTEL

SURIWONGSE ROAD

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

Enjoy your tours in THAILAND

with

U.I. TRAVEL SERVICE

(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724

BRANCHES OFFICES:

ERAWAN HOTEL : Tel. 56910

PENINSULA HOTEL : Tel. 37000





พระปรางค์วัดทุ่งแก้ว อุทัยธานี

A stupa of Wat Tungkaew, Uthaithani province.